

4-16-7-30

~~65-4~~
34

10

G. VERDI

AIDA

GRAND OPÉRA EN QUATRE ACTES

Deposito en la Biblioteca
Universitaria de Granada,
en memoria del malogrado poeta
BALTASAR MARTINEZ DÚRAN.

PRIX : 2 FRANCS

PARIS

LÉON ESCUDIER, ÉDITEUR
21, RUE DE CHOISEUL, 21

CALMANN LÉVY, ÉDITEUR
ANCIENNE MAISON MICHEL LÉVY FRÈRE
3, rue Auber et boulevard des Italiens, 15.

—
1876

BIBLIOTECA OSPITA
Sala: 100
Esten: 051
Num: 051



2 400 40

Safra

MADE

AIDA



BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA

Sala:

C

Estante:

001

Numero:

058 (10)

AIDA





AIDA

OPERA IN QUATTRO ATTI

VERSI DI

ANTONIO GHISLANZON

MUSICA DI

G. VERDI



PARIGI

LÉON ESCUDIER, ÉDITEUR

21, RUE DE CHOISEUL, 21

21, RUE DE CHOISEUL, 21

R. 28060

AIDA

OPÉRA EN QUATRE ACTES

PAROLES FRANÇAISES

MUSIQUE DE

G. VERDI

Représenté pour la première fois, sur le Théâtre-Italien de Paris,
le 20 avril 1876.

Donado á la Biblioteca
Universitaria de Granada,
en memoria del malo-
grado poeta

BALTASAR MARTINEZ DÚRAN.

PARIS

LÉON ESCUDIER, ÉDITEUR

21, RUE DE CHOISEUL, 21



PERSONNAGGI

- IL RE sig. DE RESZKE (EDOARDO).
AMNERIS, sua figlia . . . sig.^a. GUEYMARD.
AIDA, schiava etiopie . . » SINGER (TERESINA).
RADAMÈS, capitano
delle Guardie . . . sig. CARPI (CARLO).
RAMFIS, capo dei sa-
cerdoti » NANNETTI (ROMANO).
AMONASRO, re d'Etio-
pia e padre di Aida. » PANDOLFINI (FRANCESCO).
UN MESSAGGIERO. . . » ROSARIO.
SACERDOTESSA . . . sig.^a. ARMANDI.
- SACERDOTI, SACERDOTESSE, MINISTRI, CAPITANI, SOLDATI,
FUNZIONARI, SCHIAVI E PRIGIONIERI ETIOPI, POPOLO
EGIZIO, ecc., ecc.
-

BALLO

- Atto primo : Danza delle Sacerdotesse.
Atto secondo, prima scena : Passo de' Schiavi neri.
Atto secondo, seconda parte : Danza delle Egiziane.
-

- DECORAZIONE del signor CAPPELLI.
MESSA IN SCENA del signor VANHAMME.
-

*L'azione ha luogo a Menfi e a Tebe, all'epoca della potenza
dei Faraoni.*

Donado á la Biblioteca
Universitaria de Granada,
en memoria del malo-
grad ~~procto~~
PERSONNAGES
BALTASAR MARTINEZ DÚRAN.

- LE ROI M. DE RESZKÉ (EDOARDO).
AMNERIS, sa fille . . . M^{me} GUEYMARD.
AIDA, esclave éthio-
pienne M^{lle} SINGER (TERESINA).
RADAMÈS, capitaine
des gardes M. CARPI (CARLO).
RAMFIS, grand-prêtre M. NANNETTI (ROMANO).
AMONASRO, roid'Ethio-
pie et père d'Aïda . . M. PANDOLFINI (FRANCESCO).
UN MESSAGER . . . M. ROSARIO.
PRÊTRESSE M^{lle} ARMANDI.
PRÊTRES, PRÊTRESSES, MINISTRES, CAPITAINES, SOLDATS,
FONCTIONNAIRES, ESCLAVES et PRISONNIERS ÉTHIOPiens,
PEUPLE ÉGYPTIEN, etc., etc.

BALLET

- Premier acte : Danse des Prêtresses.
Deuxième acte, premier tableau : Pas des Esclaves nègres.
Deuxième acte, deuxième tableau : Danse des Égyptiennes.

-
- DÉCORS de M. Alfred CAPPELLI.
MISE EN SCÈNE de M. VANHAMME.

*L'action se passe à Memphis et à Thèbes, à l'époque
de la puissance des Pharaons.*

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala nel Palazzo del Re a Menfi.

A destra e a sinistra una colonnata con statue e arbusti in fiori. — Grande porta nel fondo, da cui appariscono i templi, i palazzi di Menfi e le Piramidi.

RADAMÈS, RAMFIS.

- RAM. Sì : corre voce che l'Etiopie ardisca
Sfidarci ancora, e del Nilo la valle
E Tebe minacciar — Fra breve un messo
Recherà il ver.
- RADA. La sacra
Iside consultasti?
- RAM. Ella ha nomato
Delle egizie falangi
Il condottier supremo.
- RADA. Oh lui felice !
RAM. *(con intenzione fissando Radamès)*.
Giovine e prode è desso — Ora, del Nume
Reco i decreti al Re. *E:*
- RADA. *(solo)*. Se quel guerriero
Io fossi! se il mio sogno
Si avverasse!... Un esercito di prodi
Da me guidato... e la vittoria... e il plauso
Di Menfi tutta! — E a te, mia dolce Aida,
Tornar di lauri cinto...
Dirti : per te ho pugnato e per te ho vinto!
Celeste Aida, forma divina,
Mistico serto di luce e fior;
Del mio pensiero tu sei regina,
Tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
Le dolci brezze del patrio suol,
Un regal serto sul crin posarti,
Ergerti un trono vicino al sol.

ACTE PREMIER

SCÈNE PREMIÈRE

Salle dans le Palais du Roi, à Memphis.

A droite et à gauche une colonnade avec statues et arbustes en fleurs. — Au fond, grande porte par laquelle apparaissent les temples, les palais de Memphis et les Pyramides.

RADAMÈS, RAMFIS.

RAMF. Oui, l'on dit que l'Éthiopien ose nous défier encore et menacer la vallée du Nil et Thèbes. — Bientôt un messager nous apprendra la vérité.

RADA. Avez-vous consulté la grande Isis ?

RAMF. Des phalanges égyptiennes elle-même a nommé le chef suprême.

RADA. Heureux celui-là.

RAMF. (*avec intention et regardant fixement Radamès*). Il est jeune et vaillant... Au roi je porte à l'instant les décrets de la divinité. (*Il sort.*)

RADA. (*seul*). Si je pouvais être ce guerrier ! Si mon rêve se réalisait !... Une armée de héros par moi guidée... puis la victoire... et les louanges de tout Memphis !... Puis vers toi, ma douce Aïda, revenir couronné de lauriers... Te dire : pour toi j'ai combattu et pour toi j'ai triomphé.

Céleste Aïda, beauté divine, mystique trésor de rayons et de fleurs ; de ma pensée tu es la reine ; tu es la splendeur de ma vie. — Je voudrais te rendre ton beau ciel, les douces brises du sol natal. Je voudrais poser un royal diadème sur ton front et t'élever un trône voisin du soleil.

AMNERIS *e detto.*

- AMNE. Quale insolita fiamma
 Nel tuo sguardo! Di quale
 Nobil fierezza ti balena il volto!
 Degna di invidia, oh! quanto
 Saria la donna il cui bramato aspetto
 Tanta luce di gaudio in te destasse!
- RADA. D'un sogno avventuroso
 Si beava il mio cuore — Oggi, la Diva
 Profferse il nome del guerrier che al campo
 Le schiere egizie condurrà... S' io fossi
 A tale onor prescelto...
- AMNE. Nè un al'ro sogno mai
 Più gentil... p'ù soave...
 Al cuore ti parlò?... Non hai tu in Menfi
 Desiderii... speranze?...
- RADA. Io!.. (quale inchiesta!)
 (Forse... l'arcano amore
 Scopri che m'arde in core...
 Della sua schiava il nome
 Mi lesse nel pensier!)
- AMNE. (Oh! guai se un altro amore
 Ardesse a lui nel core!...
 Guai se il mio sguardo penetra
 Questo fatal mister!)

AIDA *e detti.*

- RADA. (*vedendo Aida*). Dessa!
 Et si turba... e quale
 Sguardo rivolse a lei!
 Aida!... a me rivale...
 Forse saria costei?
 (*Dopo breve silenzio volgendosi ad Aida.*)
 Vieni, o diletta, appressati ..
 Schiava non sei nè ancella
 Qui dove in dolce fascino
 Io ti chiamai sorella...
 Piangi?... delle tue lacrime
 Svela il segreto a me.

AMNERIS et RADAMÈS.

AMN. Quelle flamme dans ton regard ! De quelle noble fierté respandit ton visage !

Combien serait digne d'envie la femme dont l'aspect désiré te donnerait une telle joie !

RADA. D'un songe fortuné se berçait mon cœur. Aujourd'hui la déesse désigne le guerrier qui devra commander les troupes égyptiennes... A un tel honneur si j'étais prédestiné...

AMN. Aucun autre songe, plus doux... plus suave ne parle à ton cœur?... Tu n'as dans Memphis ni désirs... ni espérances ?...

RADA. Moi !... (*A part.*) Quelle question ! [Peut-être a-t-elle deviné le secret amour qui me consume ? Peut-être a-t-elle lu le nom de son esclave dans ma pensée ?

AMN. (*A part.*) Oh ! malheur si un autre amour brûle dans son âme !... Malheur ! si mon regard pénètre ce fatal mystère !

AIDA et les précédents.

RADA. (*à part en voyant Aïda.*) Elle !

AMN. (*à part.*) Il se trouble... et quel regard il jette vers elle ! Aïda !... Peut-être est-ce là ma rivale ? (*Après un court silence elle se tourne vers Aïda et lui dit :*) Viens, ô ma charmante ! approche-toi. Tu n'es pas une esclave ; en ce j'alais où je te nommai ma sœur, tout pour toi doit être enchantement... Tu pleures ?... De tes larmes révèle-moi le secret...

- AIDA. Ohimè! di guerra fremere
L'atroce grido io sento...
Per la infelice patria,
Per me, per voi pavento.
- AMNE. Favelli il ver? nè s'agita
Più grave cura in te?
*(Aida abbassa gli occhi e cerca di dissimulare
il suo turbamento.)*
- AMNE. *(guardando Aida)*. (Trema, o rea schiava,
Ch'io nel tuo cor discenda! [ah! trema
Trema che il ver mi apprenda
Quel pianto e quel rossor!)
- AIDA. (No, sull' afflitta patria
Non geme il cor soltanto;
Quello ch' io verso è pianto
Di sventurato amor.)
- RADA. *(guardando Amneris)*. (Nel volto a lei balena
Lo sdegno ed il sospetto...
Guai se l'arcano affetto
A noi leggesse in cor!)

IL RE, *preceduto dalle sue guardie e seguito da
RAMFIS, poi MINISTRI, SACERDOTI, CAPITANI, ecc.,
ecc. Un UFFIZIALE DEL PALAZZO, indi un MESSAG-
GIERO.*

- IL RE. Alta cagion vi aduna,
O fidi Egizii, al vostro Re d'intorno.
Dai confin d'Etiopia un Messaggero
Dianzi giungea — gravi novelle ei reca...
Vi piaccia udirlo...
(Ad un Ufficiale.)
Il Messaggier si avanzi!
- MES. Il sacro suolo dell' Egitto è invaso
Dai barbari Etiopi — i nostri campi
Fur devastati... arse le messi... e baldi
Della facil vittoria, i predatori
Già marciano su Tebe...
- TUTTI. Ed osan tanto!
- MES. Un guerriero, indomabile, feroce
Li conduce — Amonasro.

AÏDA. Hélas ! j'entends des cris de guerre. Pour ma patrie malheureuse, pour vous, pour moi, je suis épouvantée.

AMN. Dis-tu toute la vérité ? N'y a-t-il en toi aucune autre crainte ?

(*Aïda baisse les yeux et cherche à dissimuler son trouble.*)

AMN. (*à part et regardant Aïda*). Tremble, criminelle esclave, ah ! tremble qu'en ton cœur mon regard ne descende !... Tremble que tes larmes et ta rougeur ne m'apprennent la vérité !

AÏDA (*à part*). Non, ce n'est pas seulement sur ma patrie affligée que je pleure. Un amour sans espoir fait couler mes larmes.

RADA. (*à part, regardant Amnérís*). Sur son visage brillent le dédain et le soupçon... Malheur à nous si dans notre cœur elle lisait ce mystérieux amour.

LE ROI, *précédé de ses gardes et suivi de* RAMFIS, *des* MINISTRES, PRÊTRES, CAPITAINES, etc., etc. *Un* OFFICIER DU PALAIS, *ensuite un* MESSAGER.

LE ROI. Une haute raison vous assemble, ô fidèles Egyptiens, autour de votre roi... Des frontières d'Éthiopie tantôt un messager est arrivé. Il apporte de graves nouvelles... Il faut l'entendre. (*À un officier.*) Que le messager s'approche.

LE MES. Le sol sacré de l'Égypte est envahi par les barbares Ethiopiens. Nos champs furent dévastés, nos moissons brûlées ; et enhardis par de faciles victoires, les déprédateurs déjà marchent sur Thèbes.

TOUS. Ils osent autant !...

LE MES. Un guerrier indomptable, féroce, les conduit, c'est Amonasro.

TUTTI. Il Re!

AIDA.

(Mio padre!)

MES. Già Tebe è in armi e dalle cento porte
Sul barbaro invasore
Proromperà, guerra recando e morte.

IL RE. Sì : guerra e morte il nostro grido sia.

TUTTI. Guerra ! guerra.

IL RE.

Tremenda, inesorata...

(*Accostandosi a Radamès.*)

Iside venerata

Di nostre schiere invitte

Già designava il condottier supremo,

Radamès.

TUTTI. Radamès.

RAD.

Sien grazie ai Numi !

I miei voti fur paghi.

AMNE.

(Ei duce !)

AIDA.

(Io tremo.)

IL RE.

Or, di Vulcano al tempio

Muóvi, o guerrier — Le sacre

Armi ti cingi e alla vittoria vola.

Su ! del Nilo al sacro lido

Accorrete, Egizii eroi ;

Da ogni cor prorompa il grido :

Guerra e morte allo stranier !

RAM.

SACER. Gloria ai Numi ! ognun rammenti

Ch' essi reggono gli eventi —

Che in poter dei Numi solo

Stan le sorti dei guerrier.

MINIS.

CAPIT. Su ! del Nilo al sacro lido

Sien barriera i nostri petti ;

Non echeggi che un sol grido :

Guerra e morte allo stranier !

RADA.

Sacro fremito di gloria

Tutta l'anima mi investe —

Su ! corriamo alla vittoria !

Guerra e morte allo stranier !

TOUS. Le roi !

AÏDA (*à part*). Mon père !

LE MES. Déjà Thèbes s'est armée, et par les cent portes bientôt le peuple s'élancera, criant guerre et mort au barbare envahisseur.

LE ROI. Oui, guerre et mort ! que ce soit notre cri.

TOUS. Guerre ! guerre !

LE ROI. Terrible, inexorable ! (*S'approchant de Radamès.*) Isis vénérée de nos armées invincibles a déjà désigné le chef suprême : Radamès !

TOUS. Radamès !

RADA. Grâce soient rendues aux dieux ! mes vœux furent exaucés.

AMN (*à part*). Lui, chef suprême !

AÏDA (*à part*). Je tremble !

LE ROI. A présent, au temple de Vulcain viens, ô guerrier. — Viens ceindre les armes sacrées, puis vole à la victoire.

Debout ! au rivage sacré du Nil, accourez, héros égyptiens. — De tous les cœurs que s'élance le cri : guerre et mort à l'étranger !

RAMFIS. LES PRÊTRES. Gloire aux dieux ! que chacun se rappelle qu'ils dispensent la victoire ; qu'au pouvoir des dieux seulement est le sort du guerrier.

MINISTRES. CAPITAINES. Debout ! du Nil au rivage sacré, que nos poitrines soient la barrière. Qu'un seul cri s'élève : guerre et mort à l'étranger !

RADA. Un frémissement sacré de gloire vient agiter tout mon être. — Debout ! courons à la victoire ! guerre et mort à l'étranger !

AMNE. *(recando una bandiera e consegnandola a Radamès).*

Di mia man ricevi, o duce,
Il vessillo glorioso;
Ti sia guida, ti sia luce
Della gloria sul sentier.

AIDA. *(Per chi piango? per chi prego?...*
Qual poter m'avvince a lui!
Deggio amarlo... ed è costui
Un nemico... uno stranier!)

TUTTI. Guerra! guerra! sterminio all'invasor!
Va, Radamès, ritorna vincitor!

(Escono tutti meno Aida.)

AIDA. Ritorna vincitor!... E dal mio labbro
Usci l'empia parola! — Vincitore
Del padre mio... di lui che impugna l'armi
Per me... per ridonarmi
Una patria, una reggia! e il nome illustre
Che qui ce'ar miè forza — Vincitore
De' miei fratelli... ond' io lo vegga, tinto
Del sangue amato, trionfar nel plauso
Dell' Egizie coorti!... E dietro il carro,
Un Re... mio padre... di catene avvinto!...

L'insana parola
O numi sperdete!
Al seno d'un padre
La figlia rendete;
Struggete le squadre
Dei nostri oppressor!

Sventurata! che dissi?... e l'amor mio?...
Dunque scordar poss' io
Questo fervido amor che oppressa e schiava
Come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte
A Radamès... a lui che amo pur tanto!
Ah! non fu in terra mai
Da più crudeli angoscie un core affranto.

AMN. (*prenant une bannière et la donnant à Radamès*). Reçois de ma main, ô guerrier, l'étendard glorieux. Qu'il soit ton guide, ta lumière, sur le chemin de la gloire.

AÏDA (*à part*). Pour qui est-ce que je pleure ? pour qui est-ce que je prie?... Quel pouvoir me lie à lui !... Oserais-je l'aimer... lui un ennemi... un étranger !...

TOUS. Guerre ! guerre ! mort à l'envahisseur ! Va, Radamès, et reviens vainqueur !

(*Ils sortent tous, moins Aïda.*)

AÏDA. Qu'il revienne vainqueur !... et de ma bouche s'est échappée la parole impie ! — Vainqueur de mon père... de ce père qui prit l'épée pour moi... pour me rendre une patrie, un royaume... et le nom illustre qu'ici je dois cacher ! — Vainqueur de mes frères !... Oui, je le vois teint de leur sang, triompher aux acclamations des cohortes égyptiennes !... Et, derrière son char, un roi... mon père... chargé de chaînes !

Cette parole insensée, oubliez-la, ô dieux ! dissipez le charme qui m'envahit. A l'amour du père rendez la fille. Détruisez les armées de nos oppresseurs !...

Malheureuse ! que dis-je ?... et mon amour ?... Je pourrais donc l'oublier cet ardent amour qui vint, comme un pur rayon, me consoler dans l'esclavage ?... Je demanderais donc la mort de Radamès... de Radamès que j'aime tant !... Ah ! jamais sur terre un cœur ne souffrit de plus cruelles angoisses !

I sacri nomi di padre... di amante
 Nè profferir poss' io, nè ricordar...
 Per l'un... per l'altro... confusa... tremante...
 Io piangere vorrei... vorrei pregar.
 Ma la mia prece in bestemmia si muta...
 Delitto è il pianto a me... colpa il sospir...
 In notte cupa la mente è perduta...
 E nell'ansia crudel vorrei morir.

Numi, pietà — del mio soffrir!
 Speme non v' ha — pel mio dolor...
 Amor fatal — tremendo amor
 Spezzami il cor — fammi morir!

(Esce.)

SCENA II

**Interno del Tempio di Vulcano
 a Menfi.**

Una luce misteriosa scende dall'alto. — Una lunga fila di colonne, l'una all'altra addossate, si perde fra le tenebre. Statue di varie divinità. Nel mezzo della scena, sopra un palco coperto da tappeti, sorge l'altare sormontato da emblemi sacri. Dai tripodi d'oro si innalza il fumo degli incensi.

SACERDOTI e SACERDOTESSE. — RAMFIS *ai piedi dell'altare.* — *A suo tempo,* RADAMÈS. — *Si sente dall'interno il canto delle SACERDOTESSE accompagnato dalle arpe.*

SACER. (*nell'interno.*) Immenso Fthà, del mondo
 Spirito animator,
 Noi ti invociamo!

Immenso Fthà, del mondo
 Spirito fecondator,
 Noi ti invociamo!

Fuoco increato, eterno,
 Onde ebbe luce il sol,
 Noi ti invociamo!

Les noms sacrés de père... d'amant, je ne puis les prononcer, et je ne puis me souvenir... Pour l'un... pour l'autre... confuse... tremblante... je voudrais pleurer... je voudrais prier. Mais ma prière en blasphème se change... Mes larmes sont criminelles... mes soupirs sont coupables... Dans la nuit profonde, ma pensée est perdue... et je voudrais mourir.

Dieux, pitié pour ma souffrance. Il n'est plus d'espoir pour une telle douleur !... Amour fatal, horrible amour, brise donc mon cœur, fais-moi mourir.

(Elle sort.)

SCÈNE II

**L'intérieur du temple de Vulcain
à Memphis.**

Une lumière mystérieuse vient d'en haut. Une longue file de colonnes, l'une à l'autre adossées, se perd dans les ténèbres. Statues de diverses divinités. Au milieu de la scène, s'élève l'autel, surmonté des emblèmes sacrés. Dans des trépièdes d'or brûlent des parfums.

PRÊTRES et PRÊTRESSES. — RAMFIS, au pied de l'autel. — Peu après RADAMÈS. — On entend dans l'intérieur le chant des PRÊTRESSES accompagné par les harpes.

PRÊT. (dans l'intérieur). Immense Phthà, du monde esprit animateur, nous t'invoquons !

Immense Phthà, du monde esprit fécondateur, nous t'invoquons !

Feu incréé, éternel, d'où le soleil eut la lumière, nous t'invoquons.



SACER. Tu che dal nulla hai tratto
L'onde, la terra e il ciel,
Noi ti invochiamo!
Nume che del tuo spirito
Sei figlio e genitor,
Noi ti invochiamo!
Vita dell' Universo,
Mito di eterno amor,
Noi ti invochiamo!

(Radamès viene introdotto senz'armi. Mentre va all' altare, le Sacerdotesse eseguiscano la danza sacra. Sul capo di Radamès vien steso un velo d'argento.)

RAM. Mortal, diletto ai Numi — A te fidate
Son d'Egitto le sorti. — Il sacro brando
Dal Dio temprato, per tua man diventi
Ai nemici terror, folgore, morte.

(Volgendosi al Nume.)

Nume, custode e vindice
Di questa sacra terra,
La mano tua distendi
Sovra l'egizio suol.

RADA. Nume, che duce ed arbitro
Sei d'ogni umana guerra,
Proteggi tu, d fendi
D'Egitto il sacro suol!

(Mentre Radamès viene investito delle armi sacre, le Sacerdotesse ed i Sacerdoti riprendono l'Inno religioso e la mistica danza.)

PRÊT. Toi qui du néant as tiré l'onde, la terre et le ciel, nous t'invoquons !

Dieu qui de ton esprit es le fils et le père, nous t'invoquons !

Vie de l'Univers, mythe d'éternel amour, nous t'invoquons !

(Radamès est introduit sans armes. Pendant qu'il va à l'autel, les Prêtresses exécutent la danse sacrée. Sur la tête de Radamès, on tend un voile d'argent.)

RAM. Mortel aimé des dieux, à toi les destins de l'Égypte sont confiés. — Que le glaive sacré forgé par un Dieu devienne dans ta main la foudre frappant de terreur et de mort nos ennemis.

(Se tournant vers le Dieu.)

Dieu ! gardien et vengeur de cette terre sacrée, étends ta main protectrice sur le sol égyptien.

RADAM. Dieu ! toi le maître, l'arbitre de toute humaine guerre, protège, défends le sol sacré de l'Égypte !

(Pendant que Radamès reçoit les armes sacrées, les Prêtresses et les Prêtres reprennent l'hymne religieux et la danse mystique.)



 ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Una sala nell'appartamento di Amneris

AMNERIS *circondata dalle SCHIAVE che l'abbigliano per la festa trionfale. Dai tripodi si eleva il profumo degli aromi. Giovanni schiavi mori danzando agitano i ventagli di piume.*

SCHIA. Chi mai fra gli inni e i plausi
Erge alla gloria il vol,
Al par di un Dio terribile,
Fulgente al par del sol?
Vieni : sul crin ti piovano
Contesti ai lauri i fior ;
Suonin di gloria i cantici
Coi cantici d'amor.

AMNE. (Vieni, amor mio, mi inebbria...
Fammi beato il cor !)

SCHIA. Or, dove son le barbare
Orde dello stranier ?
Siccome nebbia sparvero
Al soffio del guerrier.
Vieni : di gloria il premio
Raccogli o vincitor ;
T'arrise la vittoria,
T'arriderà l'amor.

AMNE. (Vieni, amor mio, ravvivami
D'un caro accento ancor !)
Silenzio ! Aida verso noi s'avanza...
Figlia dei vinti, il suo dolor mi è sacro.

(*Ad un cenno di Amneris, tutti si allontanano.*)
Nel rivederla, il dubbio
Atroce in me si desta...
Il mistero fatal si sguarci alfine !

ACTE DEUXIÈME

SCÈNE PREMIÈRE

Unesalle dans l'appartement d'Amneris

AMNERIS entourée d'ESCLAVES qui la parent pour la fête triomphale. Des trépieds s'élève la vapeur des parfums. De jeunes esclaves maures dansent en agitant des éventails de plumes.

ESCL. Au bruit des hymnes et des louanges, qui donc jamais éleva ainsi son vol vers la gloire, semblable à un Dieu terrible, fulgurant à l'égal du soleil? — Viens : sur ton front s'entrelacent les lauriers et les fleurs ; les cantiques de gloire retentissent avec les cantiques d'amour.

AMN. (*à part*). Viens, mon amour, et m'enivre... Viens et rends mon cœur heureux !

ESCL. A présent, où sont les hordes barbares de l'étranger? Comme la nue elles disparurent au souffle du guerrier. Viens : de la gloire recueille le prix, ô vainqueur ; la victoire t'a souri, l'amour te sourira.

AMN. (*à part*). Viens, mon amour, et que ta voix si chère ranime ma vie. (*Haut.*) Silence ! Aïda s'approche... Fille des vaincus, sa douleur m'est sacrée. (*Sur un signe d'Amnéris, tous s'éloignent.*) En la revoyant, le doute atroce en moi s'éveille... Que ce mystère fatal s'éclaire enfin.

AMNERIS, AIDA.

- AMNE. (*ad Aida con simulata amorevolezza.*)
 Fu la sorte dell' armi a' tuoi funesta,
 Povera Aida! — Il lutto
 Che ti pesa sul cor teco divido.
 Io son l'amica tua...
 Tutto da me tu avrai — vivrai felice!
- AIDA. Felice esser poss' io
 Lungi dal suol natio... qui dove ignota
 M'è la sorte del padre e dei fratelli?...
- AMNE. Ben ti compiango; pure hanno un confine
 I mali di quaggiù... Sanerà il tempo
 Le angosce del tuo core...
 E più che il tempo, un Dio possente... Amore.
- AIDA. (*vivamente commossa.*) (Amore! amore! —
 [gaudio... tormento...
 Soave ebbrezza — ansia crudel...
 Ne' tuoi dolori — la vita io sento...
 Un tuo sorriso — mi schiude il ciel!)
- AMNE. (*guardando Aida fissamente.*) (Ah! quel pal-
 [lore... quel turbamento
 Svelan l'arcana — febbre d'amor...
 D'interrogarla — quasi ho sgomento...
 Divido l'ansie — del suo terror).
 (*Ad Aida fissandola attentamente.*)
 Ebben: qual nuovo fremito
 Ti assal, gentil Aida?
 I tuoi segreti svelami,
 All' amor mio ti affida...
 Tra i forti che pugnarono
 Della tua patria a danno...
 Qualcuno... un dolce affanno...
 Forse... a te in cor destò...
- AIDA. Che parli?
- AMNE. A tutti barbara
 Non si mostrò la sorte...
 Se in campo il duce impavido
 Cadde trafitto a morte...
- AIDA. Che mai dicesti! ah misera!...

AMNERIS, AÏDA.

AMN. (*à Aïda avec une tendresse simulée*). Le sort aux tiens fut funeste, pauvre Aïda ! Le deuil qui pèse sur ton cœur, je le partage. Je suis ton amie... tu auras tout de moi... tu seras heureuse !

AÏDA. Heureuse ! puis-je l'être loin du sol natal... ici où j'ignore le destin de mon père, de mes frères ?...

AMN. Je comprends ta douleur et la partage ; cependant ils ne sont point éternels, les maux d'ici-bas... Le temps calmera les angoisses de ton cœur... et plus que le temps, un Dieu puissant... l'Amour.

AÏDA (*à part, vivement émue*). Amour ! Amour !... joie... tourment... suave ivresse, anxiété cruelle... Dans tes douleurs je sens la vie... Un sourire de toi m'ouvre le ciel !

AMN. (*à part, regardant Aïda*.) Ah ! cette pâleur... ce trouble dévoilent son secret... j'ai presque peur de l'interroger... je partage son anxiété, sa terreur...

(*Haut et regardant attentivement Aïda*). Eh bien ! pourquoi frémir encore, charmante Aïda ? Révèle-moi tes secrets, confie-toi à mon amitié... Parmi les vaillants qui combattirent, quelqu'un peut-être ?...

AÏDA. Que dis-tu ?...

AMN. Pour tous le sort ne se montra pas barbare... Si dans la carrière le chef intrépide tomba frappé à mort...

AÏDA. Qu'entends-je ?... Hélas ! malheureuse !...

- AMNE. Si... Radamès da' tuoi
Fu spento... E pianger puoi?...
- AIDA. Per sempre io piangerò!
- AMNE. Gli Dei t'han vendicata...
- AIDA. Avversi sempre
Mi furo i Numi...
- AMNE. (*prorompendo con ira*). Ah! trema! in cor ti
Tu l'ami... [lessi...
- AIDA. Io!...
- AMNE. Non mentire!...
Un detto ancora e il vero
Saprò... Fissami in volto ..
Io t'ingannai... Radamès vive...
- AIDA (*con esaltazione, inginocchiandosi*). Ei vive!
Sien grazie ai Numi!
- AMNE. E mentir sperì ancora?...
Sì... tu l'ami... Ma l'amo (*nel massimo furore*)
Anch'io... comprendi tu?... son tua rivale...
Figlia dei Faraoni...
- AIDA (*con orgoglio, alzandosi*). Mia rivale!...
Ebben sia pure... Auch' io...
Son tal... (*Reprimendosi.*)
Che dissi mai?... pietà! perdono!
Pietà ti prenda del mio dolore...
È vero... io l'amo d'immense amore...
Tu sei felice... tu sei possente...
Io vivo solo per questo amor.
- AMNE. Trema, o vil schiava! spezza il tuo core...
Segnar tua morte può questo amore...
Del tuo destino arbitra io sono,
D'odio e vendetta le furie ho in cor.
(*Suoni interni.*)
Alla pompa che si appresta,
Meco, o schiava, assisterai;
Tu prostrata nella polve,
Io sul trono, accanto al Re.
Vien... mi segui... e apprenderai
Se lottar tu puoi con me.

AMN. Oui... Radamès par les tiens fut tué... et tu peux pleurer ?...

AÏDA. Je pleurerai toujours !

AMN. Les Dieux t'ont vengée...

AÏDA. Contraires toujours me furent les Dieux...

AMN. (*changeant de ton et avec colère.*) Ah ! tremble !... j'ai lu dans ton cœur... tu l'aimes...

AÏDA. Moi !

AMN. Ne mens pas !... Un mot encore et je saurai la vérité... Regarde-moi en face... je te trompais... Radamès est vivant...

AÏDA (*avec exaltation et s'agenouillant*). Vivant !... que grâces soient rendues aux Dieux !...

AMN. Et tu espères mentir encore ?... Oui... tu l'aimes... Mais je l'aime aussi !... (*au comble de la fureur*) Comprends-tu ? je suis ta rivale, moi, la fille des Pharaons...

AÏDA (*se relevant avec orgueil*). Ma rivale !... Eh bien ! soit... Moi aussi, je suis... (*Réprimant sa colère.*) Que dis-je, hélas ?... Pitié ! pardon !

Prends pitié de ma douleur... C'est vrai... je l'aime d'immense amour... Tu es heureuse... tu es puissante... moi j'existe seulement par cet amour.

AMN. Tremble, ô vile esclave ! Brise ton cœur... car cet amour peut être ton arrêt de mort. De ton destin je suis l'arbitre, et j'ai les furies de la haine et de la vengeance dans le cœur. (*Bruit au dehors.*) A la cérémonie triomphale qui s'apprête, avec moi, ô esclave ! tu assisteras : toi prosternée dans la poussière, moi sur le trône, près du roi. Viens, suis-moi et tu verras si pour toi la lutte est possible.

AIDA. Ah! pietà!... che più mi resta?
 Un deserto è la mia vita:
 Vivi e regna, il tuo furore
 Io fra breve placherò.
 Questo amore che ti irrita
 Nella tomba spegnerò.

SCENA II.

Uno degli ingressi della città di Tebe.

Sul davanti un gruppo di palme. A destra il tempio di Amnone. — A sinistra un trono sormontato da un baldacchino di porpora. — Nel fondo una porta trionfale. — La scena è ingombra di popolo.

Entra IL RE, seguito dai MINISTRI, SACERDOTI, Capitani, Flabelliferi, Porta insegne, ecc., ecc. Quindi, AMNERIS con AIDA e Schiave. — IL RE va a sedere sul trono. AMNERIS prende posto alla sinistra del RE.

POPOL. Gloria a l'Egitto et ad lside
 Che il sacro suol protegge;
 Al Re che il Delta regge
 Inni festosi alziam!
 Vieni, o guerriero vindice,
 Vieni a gioir con noi;
 Sul passo degli eroi
 I lauri e i fior versiam!

DON. S' intrecci il loto al lauro
 Sul crin dei vincitori;
 Nembo gentil di fiori
 Stenda sull' armi unvel.
 Danziam, fanciulle egizie,
 Le mistiche carole,
 Come d'intorno al sole
 Danzano gli astri in ciel!

AIDA. Ah ! pitié !... Que me reste-t-il ?... Ma vie est un désert. Vis heureuse et règne ; bientôt j'apaiserai ta fureur. Cet amour qui t'irrite, dans la tombe je l'éteindrai.

SCÈNE II

Une des entrées de la ville de Thèbes.

Sur le devant un groupe de palmiers. A droite le temple d'Ammon. — A gauche un trône surmonté d'un dais de pourpre. — Au fond une porte triomphale. — La scène est encombrée de peuple.

LE ROI *entre, suivi des MINISTRES, PRÊTRES, Capitaines, Porte-enseignes, etc., etc. Ensuite AMNERIS avec AIDA et les Esclaves.* LE ROI *va s'asseoir sur le trône.* AMNERIS *prend place à la gauche du ROI.*

PEUPLE. Gloire à l'Égypte et à Isis qui protégea le sol sacré ; au Roi qui règne sur le Delta offrons nos hymnes de fête ! — Viens, ô guerrier victorieux ! viens te réjouir avec nous. Sur le passage des héros semons les lauriers et les fleurs !

FEMMES. Que s'entrelace le lotus au laurier sur le front des vainqueurs. Qu'une douce pluie de fleurs forme un voile sur l'armée. Dansons, filles égyptiennes, les mystiques rondes, comme, autour du soleil, dansent les astres au ciel !

SACER. Della vittoria agli arbitri
Supremi il guardo ergete ;
Grazie agli Dei dedete
Nel fortunato dì.
Così per noi di gloria
Sia l'avvenir segnato,
Nè mai ci colga il fato
Che i barbari colpì.

(Le truppe Egizie precedute dalle fanfare sfilano dinanzi al Re. — Seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli Dei. — Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti. — Da ultimo, Radamès, sotto un baldacchino portato da dodici uffiziali.)

IL RE *(che scende dal trono per abbracciare Radamès)*. Salvator della patria, io ti saluto.
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
Il serto trionfale.

(Radamès si inchina davanti Amneris che gli porge la corona.)

IL RE *(a Radamès)* Ora, a me chiedi
Quanto più brami. Nulla a te negato
Sarà in tal dì — lo giuro
Per la corona mia, pei sacri Numi.

RADA. Concedi in pria che innanzi a te sien tratti
I prigionier.

(Entrano fra le guardie i prigionieri Etiopi, ultimo Amonasro, vestito da uffiziale.)

AIDA. Che veggio !... Egli !... mio padre !

TUTTI. Suo padre !

AMNE. In poter nostro !...

AIDA. *(abbracciando il padre.)* Tu ! prigionier !

AMON. *(piano ad Aida.)* Non mi tradir !

IL RE *(ad Amonasro.)* Ti appressa...
Dunque... tu sei ?...

AMON. Suo padre... — Anch'io
Vinti noi fummo e morte invan cercai. *[pugnai...]*
(Accennando alla divisa che lo veste.)

Quest' assisa ch' io vesto vi dica.

PRÊT. Vers les arbitres suprêmes de la victoire élevez vos regards ; rendez grâces aux Dieux en ce jour fortuné. La gloire illumine notre avenir : qu'à jamais on honore le destin qui frappa les barbares.

(Les troupes égyptiennes, précédées de fanfares, défilent devant le Roi. Viennent ensuite les chars de guerre, les insignes, les vases sacrés, les statues des Dieux. Une troupe de danseuses apportent les trésors des vaincus. En dernier lieu, Radamès, sous un dais, porté par douze officiers.)

LE ROI *(descendant de son trône pour embrasser Radamès)*. Sauveur de la patrie, je te salue. Viens, et ma fille, de sa main, posera sur ton front la couronne triomphale.

(Radamès s'incline devant Annéris qui lui offre la couronne.)

LE ROI *(à Radamès)*. A présent, demande-moi ce que tu désires le plus. Rien ne te sera refusé en ce jour : je le jure par mon trône, par les Dieux sacrés.

RADAM. Permets d'abord que devant toi soient conduits les prisonniers.

(Au milieu des gardes entrent les prisonniers éthiopiens ; Amonasro, vêtu en simple officier, vient à leur suite.)

AÏDA *(voyant Amonasro)*. Que vois-je !... Lui !...
Mon père !...

TOUS. Son père !

AMN. En notre pouvoir !

AÏDA *(embrassant son père)*. Toi !... prisonnier !...

AMON. *(bas à Aïda)*. Ne me trahis pas !

LE ROI *(à Amonasro)*. Approche-toi... Ainsi donc, tu es ?...

AMON. Son père... Moi aussi j'ai combattu, et vainement j'ai cherché la mort. *(Montrant son costume.)* Ces insignes vous disent que j'ai défendu ma patrie et

- Che il mio Re, la mia patria ho difeso ;
 Fu la sorte a nostr' armi nemica...
 Tornò vano dei forti l'ardir.
 Al mio piè nella polve disteso
 Giacque il re da più colpi trafitto ;
 Se l'amor della patria è delitto,
 Siam rei tutti, siam pronti a morir !
 (*Volgendosi al Re con eccento supplichevole.*)
 Ma tu, o Re, tu signore possente,
 A costoro ti volgi clemente...
 Oggi noi siam percossi dal fato.
 Doman voi il fato potrà colpir.
- AIDA, PRIG., SCH. Si : dai Numi percossi noi siamo ;
 Tua pietà, tua clemenza imploriamo ;
 Ah ! giammai di soffrir vi sia dato
 Ciò che in oggi n'è dato soffrir !
- RAM., SACEE. Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
 Chiudi il core alle perfide voci.
 Fur dai Numi votati alla morte,
 Si compisca dei Numi il voler !
- POPOL. Sacerdoti, gli sdegoi placate,
 L'umil prece dei vinti ascoltate ;
 E tu, o Re, tu possente, tu forte,
 A clemenza dischiudi il pensier.
- RADA. (*fissando Aida*). (Il dolor che in quel volto
 Al mio sguardo la rende più bella ; [favella
 Ogni stilla del pianto adorato
 Nel mio petto ravviva l'amor.])
- AMNE. (Quali sguardi sovr' essa ha rivolti !
 Di qual fiamma balenano i volti !
 E a tal sorte serbaia son io ?...
 La vendetta mi rugge nel cor.)
- IL RE. Or che fausti ne arridon gli eventi
 A costoro mostriamci clementi
 La pietà sale ai Numi gradita
 E rafferma dei Prenci il poter.
- RADA. (*al Re*). O Re : pei sacri Numi,
 Per lo splendore della tua corona,
 Compier giurasti il voto mio...
- IL RE. Giurai.

mon roi... La fortune a trahi nos armes... Le courage des vaillants fut vain. A mes pieds, dans la poussière, est tombé mon roi, couvert de blessures. — Si l'amour de la patrie est un crime, nous sommes coupables tous, et nous sommes prêts à mourir. (*Se tournant vers le Roi avec un accent suppliant.*) Mais toi, ô Roi ! toi, puissant seigneur, pour ceux-ci montre-toi clément... Aujourd'hui nous sommes frappés par le sort ; demain le sort pourrait vous frapper.

AÏDA, PRISONNIERS, ESCLAVES. Oui, par les Dieux nous sommes frappés ; nous implorons ta pitié, ta clémence. Ah ! que jamais il ne vous soit donné de souffrir ce qu'aujourd'hui nous souffrons !

RAM. et les PRÊT. Détruis, ô Roi ! cette race féroce ; ferme ton cœur à ces perfides voix. Par les Dieux tous ceux-là furent voués à la mort ; que s'accomplisse la volonté des Dieux.

LE PEUPLE. Prêtres, apaisez vos colères, écoutez l'humble prière des vaincus ; et toi, ô Roi ! toi qui es puissant et fort, à la clémence ouvre ton cœur.

RAD. (*à part, regardant Aïda*). La douleur que je lis sur son visage à mon regard la rend encore plus belle. Chaque goutte de ces pleurs adorés dans mon être ravivé l'amour.

AMN. (*à part*). Quels regards il jette vers elle !... De quelle flamme s'éclaire leur visage !... Et à un tel destin je serais réservée ? La vengeance rugit dans mon cœur.

LE ROI. Puisqu'aujourd'hui les destins nous sont favorables, pour ces malheureux montrons-nous cléments. La pitié est agréable aux Dieux et raffermi le pouvoir des princes.

RAD. (*au Roi*). O Roi ! par les Dieux sacrés, par la splendeur de ta couronne, tu juras d'exaucer mon vœu...

LE ROI. Je l'ai juré.

- RADA. Ebbene : a te pei prigionieri Etiopi
Vita domando e libertà.
- AMNE. (Per tutti !)
- SACER. Morte ai nemici della patria !
- POPOL. Grazia
Per gli infelici !
- RAM. Ascolta, o Re — (*a Radamès*)
Tu pure
Giovine eroe, saggio consiglio ascolta :
Son nemici e prodi sono...
La vendetta hanno nel cor,
Fatti audaci dal perdono
Correranno all' armi ancor !
- RADA. Spento Amonasro il re guerrier, non resta
Speranza ai vinti.
- RAM. Almeno
Arra di pace e securtà, fra noi
Resti col padre Aida...
Gli altri sien sciolti.
- IL RE. Al tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
Or io vuo' darvi. — Radamès, la patria
Tutto a te deve. — D'Amneris la mano
Premio ti sia. Sovra l'Egitto un giorno
Con essa regnerai...
- AMNE. (Venga or la schiava,
Venga a rapirmi l'amor mio... se l'osa !)
- IL RE. Gloria all' Egitto e ad Iside.
Che il sacro suol difende,
S' intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor !
- SACER. Inni leviamo ad Iside
Che il sacro suol difende ;
Preghiam che i fati arridano
Fausti alla patria ognor.
- AIDA. (Qual speme omai più restami ?
A lui la gloria e il trono...
A me l'oblio... le lacrime
Di disperato amor.)

RAD. Eh bien ! pour les prisonniers je te demande la vie et la liberté.

AMN. (*à part*). Pour tous !...

LES PRÊT. Mort aux ennemis de la patrie !

LE PEUPLE. Grâce pour les infortunés !

RAM. Ecoute, ô Roi ! (*à Radamès*) Toi aussi, jeune héros, écoute un sage conseil : ce sont des ennemis et ils sont vaillants. Ils ont dans le cœur l'espoir de la vengeance. Rendus audacieux par le pardon, ils courront de nouveau aux armes !

RAD. Amonasro, le roi guerrier est mort, il ne reste aucune espérance aux vaincus.

RAM. Au moins que, comme gages de paix et de sécurité, Aïda et son père restent parmi nous.... Les autres seront libres.

LE ROI. A ton conseil je cède. Mais de paix, de sécurité, je veux vous donner un meilleur gage. Radamès, la patrie te doit tout. D'Amneris la main sera ta récompense. Sur l'Égypte un jour avec elle tu régneras...

AMN. (*à part*). Qu'elle vienne à présent, l'esclave, qu'elle vienne le ravir à mon amour... si elle l'ose !

LE ROI. Gloire à l'Égypte et à Isis qui défend le sol sacré. Que s'entrelace le lotus au laurier sur le front du vainqueur.

PRÊT. Que nos hymnes s'élèvent vers Isis qui défend le sol sacré. Prions pour que les destins soient favorables à l'honneur de la patrie.

AÏDA (*à part*). Quel espoir à présent me reste ? A lui la gloire et le trône... A moi l'oubli... les larmes d'un amour désespéré.

- PRIG. Gloria al clemente Egizio
Che i nostri ceppi ha sciolto,
Che ci ridona ai liberi
Solchi del patrio suol !
- RADA. (D'avverso Nume il folgore
Sul capo mio discende...
Ah no! d'Egitto il soglio
Non val d'Aida il cor.)
- AMNE. (Dall'inatteso giubilo
Inebbriata io sono;
Tutti in un dì si compiono
I sogni del mio cor.)
- AMON. (*ad Aida*). Fa cor : della tua patria
I lieti eventi aspetta;
Per noi della vendetta
Già prossimo è l'albor.
- POPOL. Gloria all' Egitto e ad Iside
Che il sacro suol difende !
S'intrecci il loto al lauro
Sul crin del vincitor !
-

LES PRISONN. Gloire au clément Egyptien qui a brisé nos fers, qui nous rend libres les chemins de la patrie!

RAD. (*à part*). Des Dieux ennemis la foudre tombe sur ma tête..... Oh! non, le trône d'Egypte ne vaut pas le cœur d'Aïda.

AMN. (*à part*). De cette joie inattendue je suis enivrée. En un seul jour s'accomplissent tous les songes de mon cœur.

AMON. (*à Aïda*). Courage! De ta patrie attends les heureuses destinées. Pour nous, de la vengeance déjà prochaine est l'aurore.

LE PEUPLE. Gloire à l'Egypte et à Isis qui défend le sol sacré! Que s'entrelace le lotus au laurier sur le front du vainqueur!



 ATTO TERZO

 —
 Le Rive del Nilo.

Rocce di granito fra cui crescono dei palmizii. Sul vertice delle rocce il tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde. E notte. Splendore di luna.

CORO. (*nel tempio*). O tu che sei d'Osiride
 Madre immortale e sposa,
 Diva che i casti palpiti
 Desti agli umani in cor;
 Soccorri a noi pietosa,
 Madre d'eterno amor.

(*Da una barca che approda alla riva, discendono Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da fitto velo e Guardie.*)

RAM. (*ad Amneris*). Vieni d'Iside al tempio — alla
 Delle tue nozze, implora [vigilia
 Delle Diva il favore — Iside legge
 Dei mortali nel cuore — ogni mistero
 Degli umani a lei noto.

AMNE. Sì : pregherò che Radamès mi doni
 Tutto il suo cor, come il mio core a lui
 Sacro è per sempre...

RAM. Pregherai fino all'alba — io sarò teco.

(*Tutti entrano nel tempio. Il Coro ripete il canto sacro.*)

AIDA. (*entra cautamente coperta da un velo*).
 — Qui Radamès verrà... Che vorrà dirmi ?
 Io tremo... Ah! se tu vieni
 A recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
 Del Nilo i cupi vortici
 Mi daran tomba... e pace forse... e oblio.

O cieli azzurri... o dolci aure native
 Dove sereno il mio mattin brillò...
 O verdi colli... o profumate rive...
 O patria mia, mai più ti rivedrò !

ACTE TROISIÈME

Les Rives du Nil.

Roches de granit parmi lesquelles croissent des palmiers. Sur le sommet des roches, le temple d'Isis à moitié caché par le feuillage. Il fait nuit. Clair de lune splendide.

CHŒUR (*dans le temple*). O toi qui es d'Osiris mère immortelle et épouse; déesse qui dans les âmes éveilles les chastes ardeurs, assiste-nous, secourable, mère de l'éternel amour.

(*D'une barque qui aborde à la rive descendent Amnéris, Ramfis, quelques femmes couvertes de voiles et des gardes.*)

RAM. (*à Amnéris*). Viens au temple d'Isis. A la veille de ton hymen, implore la faveur de la déesse. Isis lit dans le cœur des mortels : tout mystère lui est connu.

AMN. Oui, je prierai pour que Radamès me donne son cœur tout entier, comme mon cœur est à lui pour toujours.

RAM. Tu prieras jusqu'à l'aube; je serai avec toi.

(*Ils entrent tous dans le temple. Le chœur répète le chant sacré.*)

AÏDA. (*Elle entre avec prudence et couverte d'une voile.*) Ici Radamès viendra... Que me dira-t-il?... Je tremble!... Ah! si tu viens m'apporter, ô cruel, le dernier adieu, du Nil les profonds tourbillons me donneront un tombeau... et la paix, peut-être... et l'oubli.

O ciel d'azur... ô douces brises du pays de mon enfance!... ô vertes collines... ô rives parfumées... ô ma patrie, jamais je ne te reverrai! O fraîches

O fresche valli... o queto asil beato
 Che un dì promesso dall' amor mi fu...
 Ahimè! d'amore il sogno è dileguato...
 O patria mia, non ti vedrò mai più!

AMONASRO, AIDA.

- AIDA. Cielo! mio padre!
- AMON. A te grave cagione
 Mi adduce, Aida. Nulla sfugge al mio
 Sguardo. — D'amor ti s' ruggi
 Per Radamès... ei l' ama... e qui lo attendi.
 Dei Faraon la figlia è tua rivale...
 Razza infame, aborrita e a noi fatale!
- AIDA. E in suo potere io sto!... Io d'Amonasro
 Figlia!...
- AMON. In poter di lei!... No!... se lo brami
 La possente rival tu vincerali,
 E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.
 Rivedrai le foreste imbalsamate...
 Le fresche valli... i nostri tempj d'ôr!...
- AIDA. (*con trasporto*). Rivedrò le foreste imbalsamate...
 Le nostre valli... i nostri tempj d'ôr! [te...]
- AMON. Sposa felice a lui che amasti tanto,
 Tripudii immensi ivi potrai gioir...
- AIDA. (*c. s.*). Un giorno solo di sì dolce incanto...
 Un' ora di tal gaudio... e poi morir!
- AMON. Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,
 Le case, i tempj e l' are profanò...
 Trasse in ceppi le vergini rapite.
 Madri... vecchi e fanciulli ei trucidò.
- AIDA. Ah! ben rammento quegli infausti giorni!
 Rammento i lutti che il mio cor soffrì...
 Deh! fate, o Numi, che per noi ritorni
 L'alba invocata dei sereni dì.
- AMON. Non fia che tardi. — In armi ora si desta
 Il popol nostro — tutto pronto è già...
 Vittoria avrem... Solo a sperar mi resta
 Qual sentiero il nemico seguirà...
- AIDA. Chi scoprirlo potria? Chi mai?

vallées... ô heureux asile qui un jour me fut promis par l'amour... Hélas ! d'amour le songe s'est dissipé... O patrie, je ne te reverrai jamais !

AMONASRO, AÏDA.

AÏDA. Ciel ! mon père !

AMO. Vers toi de graves raisons m'amènent, Aïda. Rien n'échappe à mon regard. Tu aimés Radamès... il t'aime... et ici tu l'attends. Des Pharaons la fille est ta rivale... Race infâme, race abhorrée, fatale à la nôtre !

AÏDA. Et je suis en son pouvoir !... Moi, fille d'Amonasro !...

AMO. En son pouvoir... Non ! si tu le veux, tu vaincras ta puissante rivale, et patrie, et trône, et amour, tu auras tout.

Tu verras les forêts embaumées, les frais vallons, nos temples d'or !

AÏDA (*avec transport*). Je reverrai les forêts embaumées... nos frais vallons... nos temples d'or !

AMO. Epouse heureuse de celui que tu aimes tant, là de joies immenses tu pourras t'enivrer !

AÏDA. Un jour, un seul d'aussi doux enchantement, une heure de pareille joie... et puis mourir !

AMO. Rappelle-toi que l'Égyptien nous a pris nos maisons et nos temples ; qu'il profana nos autels et enchaîna nos vierges... Mères, vieillards et enfants, il a tout immolé.

AÏDA. Ah ! je me rappelle bien ces jours fatals ! Je me rappelle les deuils dont souffrit mon cœur... Ah ! faites, ô dieux, que pour nous revienne l'aube invoquée des jours de calme !

AMO. Bientôt elle brillera. A cette heure, notre peuple armé se relève. Tout prêt il est déjà... Nous vaincrons... Il me reste seulement à savoir quel chemin l'ennemi suivra...

AÏDA. Qui pourrait le découvrir ? Qui donc ?

- AMON. Tu stessa !
- AIDA. Io !...
- AMON. Radamès so che qui attendi... Ei t'ama...
Ei conduce gli Egizii... Intendi ?...
- AIDA. Orrore !
(Che mi consigli tu ? No ! no ! giammai !
- AMON. *(con impeto selvaggio)*. Su, dunque ! sorgi te
Egizie Ccorti !
Col fuoco struggete
Le nostre città...
Spargete il terrore,
Le stragi, le morti...
Al vostro furore
Più freno non v'ha.
- AIDA. Ah padre !
- AMON. *(respingendola)*. Mia figlia
Ti chiami !...
Flutti di sangue scorrono
Sulle città dei vinti...
Vedi ?... dai negri vortici
Si levano gli estinti...
Ti additan essi e gridano :
Per te la patria muor !
- AIDA. Pietà !
- AMON. Una larva orribile
Fra l'ombre a noi s'affaccia...
Trema ! le carne braccia
Sul capo tuo levò...
Tua madre ell' è... ravvisala...
Ti maledice...
- AIDA. *(nel massimo terrore)*. Ah ! no !...
Padre...
- AMON. *(respingendola)*. Va, indegna ! non sei mia
Dei Faraoni tu sei la schiava. |prole...
- AIDA. Padre, a costoro schiava io non sono...
Non maledirmi... non imprecarmi...
Tua figlia ancora potrai chiamarmi...
Della mia patria degna sarò.
- AMON. Pensa che un popolo, vinto, straziato...
Per te soltanto risorger può...

AMO. Toi-même !

AÏDA. Moi !...

AMO. Je sais que tu attends Radamès... Il t'aime... il conduit les Egyptiens... Comprends-tu?...

AÏDA. Horreur ! que me conseilles-tu?... Non ! non ! jamais !

AMO. (*avec une impétuosité sauvage*). Debout, alors ! Surgissez, égyptiennes cohortes ! Par le feu détruisez nos cités... Répandez la terreur, les massacres ; couvrez de morts nos plaines... A votre fureur il n'y a plus de frein.

AÏDA. Ah ! mon père !...

AMO. (*la repoussant*). Tu te dis ma fille !... Des flots de sang coulent sur les cités des vaincus... Vois... des noirs tourbillons se lèvent les trépassés... Ils te montrent du doigt et crient : par toi meurt la patrie !

AÏDA. Pitié !

AMO. Un fantôme horrible se tourne vers nous parmi les ombres... Tremble ! Ses bras décharnés se lèvent sur ta tête... C'est ta mère... Regarde-la... Elle te maudit !...

AÏDA (*au comble de la terreur*). Oh ! non !... mon père !

AMO. (*la repoussant*). Va, indigne ! tu n'es pas de mon sang... Des Pharaons tu es l'esclave.

AÏDA. Mon père, non ! de ceux-là je ne suis pas l'esclave... Il ne faut pas me maudire !... Tu pourras encore me nommer ta fille... De ma patrie je serai digne.

AMO. Songe qu'un peuple vaincu, décimé, par toi seulement peut renaître.

AIDA. O patria! o patria... quanto mi costi!
 AMON. Coraggio! ei giunge... là tutto udrò...
 (*Si nasconde fra i palmizi.*)

RADAMES, AIDA.

RADA. Pur ti riveggo, mia dolce Aida...
 AIDA. Ti arresta, vanne... che sperì ancor?
 RADA. A te d'appresso l'amor mi guida.
 AIDA. Te i riti attendono d'un altro amor.
 D'Amneris sposò...
 RADA. Che parli mai?...
 Te sola, Aida, te deggio amar.
 Gli Dei mi ascoltano... tu mia sarai.
 AIDA. D'uno spergiuro non ti macchiar?
 Prode t'amai, non t'amerei spergiuro.
 RADA. Dell' amor mio dubiti Aida?
 AIDA. E come
 Sperì sottrarti d'Amneris ai vezzi,
 Del Re al voler, del tuo popolo ai voti,
 Dei sacerdoti all' ira?
 RADA. Odimi, Aida.
 Nel fiero anelito di nuova guerra
 Il suolo Eliope si ridestò...
 I tuoi già invadono la nostra terra,
 Io degli Egizii duce sarò.
 Fra il suon, fra i plausi della vittoria,
 Al Re mi prostrò, gli svelo il cor...
 Sarai tu il serto della mia gloria,
 Vivrem beati d'eterno amor.
 AIDA. Nè d'Amneris paventi
 Il vindice furor? la sua vendetta,
 Come folgor tremenda
 Cadrà su me, sul padre mio, su tutti.
 RADA. Io vi difendo.
 AIDA. Invan! tu nol potresti...
 Pur... se tu m'ami... ancor s'apre una via
 Di scampo a noi...
 RADA. Quale?
 AIDA. Fuggir...

AÏDA. O patrie! ô patrie... combien tu me coûtes!
 AMO. Courage! il s'approche... là, j'entendrai tout..
(Il se cache parmi les palmiers.)

—
 RADAMÈS, AÏDA.

RADA. Enfin je te révois, ma douce Aïda...

AÏDA. Arrête-toi... Fais... Qu'espères-tu encore?...

RADA. Vers toi l'amour me guide.

AÏDA. Un autre amour t'attend. Epoux d'Amnérís...

RADA. Que dis-tu?... Toi seule, Aïda, je puis aimer.
 Les dieux m'écoutent... tu seras à moi.

AÏDA. D'un parjure ne te souille pas. Pur je t'ai-
 mais, parjure je ne saurais t'aimer.

RADA. De mon amour tu doutes, Aïda?

AÏDA. Et comment espères-tu te soustraire aux
 désirs d'Amnérís, à la volonté du roi, aux vœux du
 peuple, à la colère des prêtres?

RADA. Ecoute-moi, Aïda.

Dans un féroce désir de guerre nouvelle, l'Ethio-
 pien se réveille encore. Les tiens envahissent déjà
 nos contrées. Je suis le chef des Egyptiens. A la fa-
 veur de la victoire, je me prosternerai devant le roi et
 lui dirai le secret de mon cœur. Tu seras pour moi
 le diadème de la gloire. Nous vivrons heureux dans
 un éternel amour.

AÏDA. Et tu ne crains pas d'Amnérís la terrible
 fureur? Sa vengeance, comme la foudre, tombera sur
 moi, sur mon père, sur tous.

RADA. C'est moi qui vous défends.

AÏDA. En vain!... tu ne le pourrais... Cependant...
 si tu m'aimes... une voie de salut s'ouvre encore pour
 nous...

RADA. Laquelle?...

AÏDA. Il faut fuir...

- RADA. Fuggire!
- AIDA. (*colla più viva espansione*). Fuggiam gli ar-
 Di queste lande ignude; [dori inospiti
 Una novella patria
 Al nostro amor si schiude...
 Là... tra foreste vergini,
 Di fiori profumate,
 In estasi ignorate
 La terra scorderem.
- RADA. Sovra una terra estrania
 Teco fuggir dovrei!
 Abbandonar la patria,
 L' are de' nostri Dei!
 Il suol dov' io raccolsi
 Di gloria i primi allori,
 Il ciel dei nostri amori
 Come scordar potrem?
- AIDA. Sotto il mio ciel, più libero
 L'amor ne fia concesso;
 Ivi nel tempio istesso
 Gli stessi Numi avrem.
- RADA. (*esitante*). Aida!
- AIDA. Tu non m'ami... Va!
- RADA. Non t'amo!
- Mortal giammai nè Dio
 Arse d'amore al par del mio possente.
- AIDA. Va... va... ti attende all' ara
 Amneris.
- RADA. No!... giammai!...
- AIDA. Giammai dicesti?
- Allor piombi la scure
 Su me, sul padre mio...
- RADA. Ah no! fuggiamo!
 (*con appassionata risoluzione.*)
 Sì: fuggiam da queste mura,
 Al deserto insiem fuggiamo;
 Qui sol regna la sventura,
 Là si schiude un ciel d'amor.
 I deserti interminati
 A noi talamo saranno,

RADA. Fuir!

AÏDA (*avec la plus vive expansion*). Fuyons les ardeurs de ces rives arides; une nouvelle patrie s'ouvre à notre amour... Là, parmi les forêts vierges parfumées de fleurs, dans des extases ignorées nous oublierons le monde.

RADA. Vers la terre étrangère fuir avec toi!... Abandonner ma patrie, les autels de nos Dieux! le sol où je trouvai les premiers lauriers de la gloire!... Le ciel de nos amours, comment l'oublier?

AÏDA. Sous notre ciel, plus libre l'amour va resplendir; là, dans le même temple, nous aurons les mêmes Dieux.

RADA. (*hésitant*). Aïda!...

AÏDA. Va! tu ne m'aimes pas...

RADA. Je ne t'aime pas! Jamais mortel, jamais Dieu, ne brûla d'un amour aussi puissant que le mien.

AÏDA. Va... va... à l'autel t'attend Amnérís.

RADA. Non! jamais!...

AÏDA. Jamais, dis-tu? Alors le glaive tombe sur moi, sur mon père...

RADA. Oh non! fuyons! (*avec une résolution passionnée*.) Oui, fuyons loin de ces murs; au désert ensemble fuyons. Ici le malheur règne seul, là s'entr'ouvre un ciel d'amour. Les déserts infinis seront

Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA. Nella terrà avventurata
De' miei padri il ciel ne attende ;
Ivi l'aura è imbalsamata,
Ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
A noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
Di più limpido fulgor.

AIDA, RADA. Vieni meco — insiem fuggiamo ;
Questa terra di dolor —
Vieni meco — io t'amo, io t'amo !
A noi duce fia l'amor.

(Si allontanano rapidamente.)

AIDA *(arrestandosi all'improvviso)*. Ma, dimmi :
Eviterem le schiere [per qual via
Degli armati ?

RADA. Il sentier scelto dai nostri
A piombar sul nemico fia deserto
Fino a domani...

AIDA. E quel sentier?...

RADA. Le gole
Di Nàpata...

AMONASRO, AIDA, RADAMÈS.

AMON. Di Nàpata le gole !
Ivi saranno i miei...

RADA. Oh ! chi ci ascolta?...

AMON. D'Aida il padre et degli Etiopi il re.

RADA. *(agitatissimo)*. Tu ! Amonasro !... tu il Re ?
[Numi ! che dissi ?

No !... non è ver !... sogno... delirio è questo..

AIDA. Ah no !... ti calma... ascoltami,
All'amormio t'affida.

AMON. A te l'amor d'Aida
Un soglio innalzerà.

RADA. Per te tradii la patria !
Io son disonorato...

notre palais nuptial. Sur nous les astres brilleront des plus limpides clartés.

AÏDA. Sur la terre fortunée de mes pères le bonheur nous attend. Là l'aurore est embaumée, là le sol est parfums et fleurs. Frais vallons et vertes prairies seront notre lit nuptial. Sur nous les astres brilleront des plus limpides clartés.

AÏDA, RADA. Viens avec moi, fuyons ensemble cette terre de douleur; viens avec moi! Je t'aime, je t'aime! Que notre Dieu soit l'Amour. (*Ils s'éloignent rapidement.*)

AÏDA (*s'arrêtant brusquement*). Mais, dis-moi: par quelle route éviterons-nous les armées?

RADA. Le chemin choisi par les nôtres, pour surprendre les ennemis, restera désert jusqu'à demain...

AÏDA. Et quel est ce chemin?

RADA. Les gorges de Napata.

AMONASRO, AÏDA, RADAMÈS.

AMON. Les gorges de Napata! Là seront les miens...

RADA. Ah! qui nous écoute?...

AMON. Le père d'Aïda et des Éthiopiens le roi.

RADA. (*très-agité*). Toi! Amonasro! toi le roi?... Dieux! que dis-tu? Non!... non, ce n'est pas vrai!... c'est un songe... je suis fou...

AÏDA. Oh non! calme-toi... écoute-moi, fie-toi à mon amour.

AMON. L'amour d'Aïda t'élèvera un trône.

RADA. Pour toi, j'ai trahi ma patrie! Je suis déshonoré!...

AMON. No : tu non sei colpevole —
 Era voler del fato...
 Vieni : oltre il Nil ne attendono
 I prodi a noi devoti,
 Là del tuo core i voti
 Coronerà l'amor.

AMNERIS *dal tempio, indi* RAMFIS, SACERDOTI,
 GUARDIE, *e detti.*

AMON. Traditor !

AIDA. La mia rivale !...

AMON. (*avventandosi ad Amneris con un pugnale*).
 Vieni a strugger l'opra mia !
 Muori !...

RADA. (*frapponendosi*). Arresta, insano !

AMON. Oh rabbia !

RAM. Guardie, olà !

RADA. (*ad Aida e Amnasro*). Presto !... fuggite !...

AMON. (*trascinando Aida*), Vieni, o figlia !

RAM. (*alle guardie*). Li inseguite !

RADA. (*a Ramfis*). Sacerdote, io reste a te.

AMON. Non, tu n'es pas coupable : c'était l'arrêt du destin... Viens, au-delà du Nil nous attendent les vaillants qui nous sont dévoués. Là, les vœux de ton cœur seront couronnés par l'amour.

AMNERIS *sortant du temple, et après elle* RAMFIS,
LES PRÊTRES, LES GARDES.

AMN. Traître !

AÏDA. Ma rivale.

AMON. (*s'approchant d'Amnéris un poignard à la main*). Tu viens pour détruire mon œuvre ! mœurs !

RADA. (*le retenant*). Arrête, insensé !...

AMON. Oh ! rage !...

RAM. Gardes, holà !

RADA. (*à Aïda et à Amonusro*). Vite... fuyez !...

AMON. (*entraînant Aïda*). Viens, ma fille !

RAM. (*aux gardes*). Qu'on les poursuive !...

RADA. (*à Ramfis*). Prêtre, je te reste.

 ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

Sala nel Palazzo del Re.

Alla sinistra, un andito. Nel mezzo, una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze. — Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès.

AMNERIS

(mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo).

L'abborrita rivale a me sfuggea...
 Dai sacerdoti Radamès attende
 Dei traditor la pena. — Traditore
 Egli non è... Pur rive'ò di guerra
 L'alto segret'o... egli fuggir volea...
 Con lei fuggire... Traditori tutti!
 A morte!... A morte!... Oh! che mai parlo? io
 Io l'amo sempre... Disperato, insano l'amo...
 È questo amor che la mia vita strugge.
 Oh! s'ei potesse amarmi!...
 Vorrei salvarlo... E come?
 Sì tenti!... Guardie: Radamès qui venga.

RADAMÈS *(condotto dalle guardie)*, AMNERIS.

Già i sacerdoti adunansi
 Arbitri del tuo fato;
 Pur della accusa orribile
 Scolparti ancor ti è dato;
 Ti scolpa, e la tua grazia
 Io pregherò dal trono,
 E nunzia di perdono,
 Di vita, a te sarò.

ACTE QUATRIÈME

SCÈNE PREMIÈRE

Salle dans le Palais du Roi.

A gauche une galerie. Dans le milieu, une grande entrée conduisant à la salle souterraine des sentences. A droite, galerie conduisant à la prison de Radamès.

AMNÉ. Ma rivale abhorrée a su m'échapper... Des prêtres Radamès attend la peine qui punit les traîtres!... Traître, il ne l'est pas... Pourtant il révéla le secret de l'armée... Il voulait fuir... fuir avec elle... Traîtres tous! A mort! à mort!... Mais que dis-je? je l'aime... je l'aime toujours... Désespéré, insensé est cet amour qui consume ma vie!... Oh! s'il pouvait m'aimer!... Je voudrais le sauver... Mais comment?... Essayons!... Gardes, que Radamès soit amené ici.

RADAMÈS (*conduit par les gardes*), AMNÉRIS.

AMNÉ. Déjà s'assemblent les prêtres arbitres de ton sort. Pourtant d'une horrible accusation tu peux encore te défendre. Disculpe-toi, et du trône je demanderai ta grâce, et je serai pour toi une messagère de pardon, de vie.

- RADA. Di mie discolpe i giudici
 Mai non udran l'accento;
 Dinanzi ai Numi e agli uomini
 Nè vil, nè reo mi sento.
 Profferse il labbro incauto
 Fatal se n'è to, è vero,
 Ma puro il mio pensiero
 E l'onor mio restò.
- AMNE. Salvati dunque e scolpati.
- RADA. No.
- AMNE. Tu morrai...
- RADA. La vita
 Abborro; d'ogni gaudio
 La fonte inaridita,
 Svanita ogni speranza,
 Sol bramo di morir.
- AMNE. Morire!... ah!... tu dei vivere!
 Sì, all'amor mio vivrai;
 Per te le angosce orribili
 Di morte io già provai;
 T'amai... soffersi tanto...
 Vegliai le notti in pianto...
 E patria, e trono, e vita
 Tutto darei per te.
- RADA. Per essa anch'io la patria
 E l'onor mio tradiva...
- AMNE. Di lei non più!...
- RADA. L'infamia
 Mi attende e vuoi che io viva?...
 Misero appien mi festi,
 Aida a me togliesti,
 Spenta l'hai forse... e in dono
 Offri la vita a me?
- AMNE. Io... di sua morte origine!
 No!... vive Aida...
- RADA. Vive!
- AMNE. Nei disperati aneliti
 Dell'orde fuggitive
 Sol cadde il padre...
- RADA. Ed ella?...

RADA. De ma défense jamais les juges n'entendront les accents. Devant les Dieux et devant les hommes, je ne me sens ni vil ni criminel. Ma bouche imprudente laisse échapper un secret fatal, c'est vrai. Mais pure était ma pensée, et l'honneur me reste.

AMNÉ. Sauve-toi donc et disculpe-toi.

RADA. Non.

AMNÉ. Tu mourras...

RADA. J'abhorre la vie. De toute joie la source est tarie, toute espérance s'est évanouie. Mon seul désir est de mourir.

AMNÉ. Mourir!... Ah! tu dois vivre!... Oui, par mon amour tu vivras. Pour toi j'ai déjà éprouvé les angoisses terribles de la mort. Je t'aimais... Ah! que j'ai souffert... Mes nuits se sont passées dans les larmes!... La patrie, le trône et la vie, je donnerais tout pour toi.

RADA. Pour elle, moi aussi, j'ai trahi patrie et honneur...

AMNÉ. D'elle ne parle plus!...

RADA. L'infamie m'attend et tu veux que je vive?... Tu as mis le comble à ma misère, tu m'as ravi Aïda, peut-être es-tu cause de sa mort... et comme don royal tu m'offres la vie?...

AMNÉ. Moi, la cause de sa mort?... Non! Aïda est vivante.

RADA. Vivante!

AMNÉ. Dans les derniers efforts des hordes fugitives, seul a succombé son père...

RADA. Et elle?...



- AMNE. Sparve, nè più novella
S'ebbe...
- RADA. Gli Dei l'adducano
Salva alle patrie mura,
E ignori la sventura
Di chi per lei morrà!
- AMNE. Or, s'io ti salvo, giurami
Che più non la vedrai...
- RADA. Nol posso!...
- AMNE. A lei rinunzia
Per sempre... e tu vivrai!...
- RADA. Nol posso.
- AMNE. Anco una volta:
A lei rinunzia!...
- RADA. È vano...
- AMNE. Morir vuoi dunque, insano?
- RADA. Pronto a morir son già...
- AMNE. Chi ti salva, o s'iaurato,
Dalla sorte che ti aspetta?
In furore hai tu cangiato
Un amor che ugual non ha.
De' miei pianti la vendetta
Ora il cielo compirà.
- RADA. È la morte un ben supremo
Se per lei morir m'è dato;
Nel subir l'estremo fato
Gaudii immensi il core avrà;
L'ira umana io più non temo, *[to dalle guardie.]*
Temo sol la tua pietà. *(Radamès parte circonda-
la scena per entrare nel sotterraneo.)*
- AMNE. *(cade desolata su un sedile.)* Ohimè.... morir
[mi sento...] Oh! chi lo salva?
E in poter di costoro
Io stessa lo gettài.... Ora, a te impreco
Atroce gelosia, che la sua morte
E il lutto eterno del mio cor segnasti.
*(Si volge e vede i sacerdoti che attraversano
la scena per entrare nel sotterraneo.)*
Che veggo. Ecco i fatali,
Gli inesorati ministri di morte...
Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!
(Si copre il volto colle mani.)

AMNÉ. A disparu; on n'en eut plus de nouvelles...

RADA. Que les Dieux la ramènent sauvée dans sa patrie et qu'elle ignore le destin malheureux de celui qui mourra pour elle.

AMNÉ. A présent, si je te sauve, jure-moi que jamais tu ne la reverras...

RADA. Je ne le puis!...

AMNÉ. Renonce à elle pour toujours... et tu vivras!...

RADA. Je ne le puis!

AMNÉ. Encore une fois, renonce à elle...

RADA. Tu le demandes vainement.

AMNÉ. Tu veux donc mourir, insensé?

RADA. A mourir je suis prêt déjà.

AMNÉ. Qui pourrait te sauver, ô infortuné, du destin qui t'attend? En fureur tu as changé un amour qui n'avait pas d'égal. J'ai versé bien des larmes; à présent le ciel me vengera.

RADA. Mourir est un bien suprême, si pour elle il m'est donné de mourir. En subissant un terrible arrêt, mon cœur éprouvera une joie immense. Je ne crains plus la colère humaine; c'est la pitié seule que je crains. (*Radamès sort au milieu des gardes.*)

AMNÉ. (*tombant désolé sur un siège*). Hélas!... je me sens mourir... Oh! qui le sauvera? Et au pouvoir de ceux-là, c'est moi qui le jetai!... A présent, je te maudis, atroce jalousie, cause de sa perte et du deuil éternel de mon cœur. (*Elle se lève et voit les prêtres qui traversent la scène pour entrer dans le souterrain.*)

Ce sont eux! Voici les fatals, les inexorables ministres de la mort... Oh! que je ne voie pas ces blancs fantômes! (*Elle se couvre le visage avec ses mains.*)

SACER. (*nel sotterraneo*). Spirto del Nume sovra noi
Ne avviva al raggio dell'eterna luce; [discendi!
Pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNE. Numi, pietà del mio straziato core...
Egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

(*Radamès fra le guardie attraversa la scena e scende nel sotterraneo. Annieris al vederlo, mette un grido.*)

RAMF. (*nel sotterraneo*). Radamès — Radamès: tu
Della patria i segreti allo straniero... [rivelasti

SACER. Discolpati!

RAM. Egli tace...

TUTTI. Traditor!

RAM. Radamès, Radamès: tu disertasti
Dal campo il dì che precedea la pugna.

SACER. Discolpati!

RAM. Egli tace...

TUTTI. Traditor!

RAM. Radamès, Radamès: tua fè violasti,
Alla patria spergiuro, al Re, all' onor.

SACER. Discolpati!

RAM. Egli tace...

TUTTI. Traditor!

Radamès, è deciso il tuo fato:
Degli infami la morte tu avrai;
Sotto l'ara del Nume sdegnato
A te vivo fia schiuso l'avel.

AMNE. A lui vivo... la tomba... Oh! gli infami!
Nè di sangue son paghi giammai...
E si chiaman ministri del ciel!

(*Investendo i Sacerdoti che escono dal sotterraneo.*)

Sacerdoti: compiste un delitto...
Tigri infami di sangue assetate...
Voi la terra ed i Numi oltraggiate...
Voi punite chi colpa non ha.

SACER. È traditor! morrà.

AMNE. (*a Ramfis*). Sacerdote: quest'uomo che uccidi,
Tu lo sai... da me un giorno fu amato...
L'anatéma d'un cor straziato
Col suo sangue su te ricadrà!

PRÊT. (*dans le souterrain*). Esprit du Dieu, sur nous descends! Ranime-nous au rayon de l'éternelle lumière; par notre bouche que parie ta justice.

AMNÉ. Dieux, pitié pour mon cœur déhiré... Il est innocent, sauvez-le, ô dieux! Désespérée, terrible est ma douleur!

(*Radamès, au milieu des gardes, traverse la scène et descend dans le souterrain. Amnérís en le voyant pousse un cri.*)

RAM. (*dans le souterrain*). Radamès, Radamès, tu révélas les secrets de la patrie à l'étranger...

PRÊT. Justifie-toi!

RAM. Il se tait...

TOUS. Traître!

RAM. Radamès, Radamès, tu désertas le camp à la veille de la bataille.

PRÊT. Justifie-toi!

RAM. Il se tait...

TOUS. Traître!...

RAM. Radamès, Radamès, tu violas ta foi; tu fus parjure à la patrie, au Roi, à l'honneur.

PRÊT. Justifie-toi!

RAM. Il se tait...

TOUS. Traître! — Radamès, ton sort est décidé: des infâmes tu subiras la mort; sous l'autel du Dieu irrité, tu seras vivant enfermé au tombeau.

AMNÉ. Pour lui, vivant... la tombe... Oh! les infâmes! ils ne sont jamais rassa-iés de sang... Et ils s'appellent les ministres du ciel! *Aux prêtres qui sortent du souterrain.*) Prêtres, vous commettez un crime... Tigres infâmes de sang altérés... vous outragez la nature et les dieux... Vous punissez celui qui n'est pas coupable.

PRÊT. C'est un traître! il mourra!

AMNÉ. (*à Ramfis*). Prêtre, cet homme que tu frappes, un jour il fut aimé de moi, tu le sais... L'anathème d'un cœur déchiré sur toi retombera avec son sang!

SACER. È traditor! morrà.

(*Si allontanano lentamente.*)

AMNE. Empia razza! anatéma! Su voi
La vendetta del ciel scenderà.

(*Esce disperata.*)

SCENA II

La Scena è divisa in due piani.

Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce; il piano inferiore, un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i piastri della volta.

RADAMÈS è nel sotterraneo sui gradini della scala per cui è disceso. — Al di sopra, due SACERDOTI intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.

RADA. La fatal pietra sovra me si chiuse...
Ecco la tomba mia. — Del dì la luce
Più non vedrò... Non rivedrò più Aida...
— Aida, ove sei tu? Possa tu almeno
Viver felice e la mia sorte orrenda
Sempre ignorar! — Qual gemito!... Una larva...
Una vision... No! forma umana è questa...
Cielo!... Aida!

AIDA. Son io...

RADA. Tu... in questa tomba!

AIDA. Presago il core della tua condanna,
In questa tomba che per te si apriva
Io penetrar furtiva...
E qui lontana da ogni umano sguardo,
Nelle tue braccia desiai morire.

RADA. Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
Degli anni tuoi nel fiore
Fuggir la vita!
T'aveva il cielo per l'amor creata,

PRÊT. C'est un traître ! il mourra ! (*Ils s'éloignent lentement.*)

AMN. Race maudite ! anathème ! Sur vous la vengeance du ciel éclatera ! (*Elle sort désespérée.*)

SCENA II

Le théâtre est divisé en deux étages.

L'étage supérieur représente le temple de Vulcain, resplendissant d'or et de lumière ; l'étage inférieur, un souterrain. De longues files d'arcades se perdent dans l'obscurité. De colossales statues d'Osiris avec les mains croisées soutiennent les pilastres de la voûte.

RADAMÈS *est dans le souterrain, sur les degrés de l'escalier par lequel il descendit. Au-dessus, deux PRÊTRES scellent la pierre du souterrain.*

RAD. La fatale pierre se ferme sur moi... Voici ma tombe !... Je ne verrai plus la lumière du jour... Je ne verrai plus Aïda... Aïda, où es-tu ? Puisse-tu du moins être heureuse et ignorer toujours mon horrible destinée !... Quelle plainte !... Est-ce un fantôme !... une vision ?... Non ! cela est une forme humaine... Ciel !... Aïda !...

AÏDA. C'est moi...

RAD. Toi... dans ce tombeau !...

AÏDA. Mon cœur eut le pressentiment de ta condamnation. Dans cette tombe qui pour toi s'ouvrait, j'ai furtivement pénétré. Ici, loin de tout regard humain, dans tes bras j'ai voulu mourir.

RAD. Mourir ! si pure et si belle ! Mourir pour moi d'amour... Dans la fleur de tes années fuir la vie !... Le ciel pour l'amour t'avait créée, et tu mourrais parce

Ed io t'uccido per averti amata!
 No, non morrai!
 Troppo io t'amai!...
 Troppo sei bella!

AIDA. (*canneggiando*). Vedi?... di morte l'angelo
 Radiante a noi si appressa...
 Ne adduce a eterni gaudii
 Sovra i suoi vanni d'ôr.
 Su noi già il ciel dischiudesi...
 Ivi ogni affanno cessa...
 Ivi comincia l'estasi
 D'un immortale amor.

(*Canti e danze delle Sacerdotesse nel tempio.*)

AIDA. Triste canto....

RADA. Il tripudio
 Dei Sacerdoti...

AIDA. Il nostro inno di morte...

RADA. (*cercando di smuovere la pietra del sotter-*
raneo). Nè le mie forti braccia
 Smuovere ti potranno, o fatal pietra!

AIDA. Invan!... tutto è finito
 Sulla terra per noi ..

RADA. (*con desolata rassegnazione*). È vero! è vero!...
 (*Si avvicina ad Aida e la sorregge.*)

AIDA, RADA. O terra, addio; addio, valle di pianti...
 Sogno di gaudio che in dolor svanì...
 A noi si schiude il cielo e l'alme erranti
 Volano al raggio dell' eterno di.

(*Aida cade dolcemente fra le braccia di Radamès.*)

AMNE. (*in abito di lutto apparisce nel tempio e va*
a prostrarsi sulla pietra che chiude il sot-
terraneo.) Pace t'imploro — salma adorata...
 Isi placata — ti schiuda il ciel!

FINE.



que je t'ai aimée !... Non, tu ne mourras pas ! Je t'aime trop !... Tu es trop belle !

AÏDA (*délirant*). Vois... l'ange de la mort rayonnant s'approche de nous... Sur ses ailes d'or il nous emporte au s jour d'éternelles joies !... Déjà le ciel s'entr'ouvre. . Là, tout chagrin s'évanouit... Là, commence l'extase d'un immortel amour.

(*Chant et danse des Prêtresses dans le temple*).

AÏDA. Quel triste chant !

RAD. C'est la danse sacrée...

AÏDA. Notre hymne de mort. . .

RAD. (*cherchant à soulever la pierre qui ferme le souterrain*). Ah ! mes robustes bras pourront te soulever, ô pierre fatale !

AÏDA. Vains efforts !... tout est fini pour nous sur la terre...

RAD. (*avec une résignation douloureuse*). C'est vrai ! c'est vrai !...

(*Il s'approche d'Aïda et la soutient.*)

AÏDA. RAD. O terre, adieu ! adieu, vallée de larmes... Songe de joie qui dans la douleur s'évanouit... A nous s'ouvre le ciel, et les âmes errantes volent vers le rayon du jour éternel.

(*Aïda tombe doucement dans les bras de Radamès.*)

AMNÉ. (*Vêtue de deuil, elle paraît dans le temple et va se prosterner sur la pierre qui ferme le souterrain.*) Je t'implore, ombre a-lorée... Qu'Isis apaisée t'ouvre le ciel !

LA FORZA DEL DESTINO

DRAMMA LIRICO IN QUATTRO ATTI

MUSICA DI

G. VERDI

| | | | |
|---|------|--|------|
| Partition in-8°, piano et chant. Prix net..... | 20 | 12. Coro e Stroffa per Mezzo-Soprano. Venite all' indovina..... | 6 |
| Partition in-4°, piano solo. Prix net..... | 10 | 12 bis. Id. a voce sola per Mezzo-Soprano. Venite all' indovina..... | 3 |
| Partition in-4°, à 4 mains. Prix net..... | 20 | 12 ter. a voce sola per Soprano..... | 3 |
| Ouverture..... | 7 50 | 13. rietta per Tenore. A buon mercato chi vol comprare..... | 6 |
| Ouverture à quatre mains..... | 9 | 14. Coro. Pane, pan per carità..... | 4 50 |
| 1. Romanza per Soprano. Me pella-grina ed orfana..... | 4 50 | 15. Coro. Tarente-la. — Nella guerra è la follia..... | 4 50 |
| 1 bis. per Mezzo-Soprano. Me pella-grina ed orfana..... | 4 50 | 16. Aria buffa per Baritono. Toh! toh! pollare il mondo..... | 5 |
| 2. Scena e Duetto per Soprano e Tenore. — Ah per sempre o mio bel' angiol..... | 4 50 | 17. Rataplan, con coro per Mezzo-Soprano. Rataplan d-la gloria..... | 5 |
| 3. Coro-bailabile, seguidilla. Hola! Canzone per Mezzo-Soprano con coro. — Al suon del tamburo..... | 7 50 | 17 bis. Id. a voce sola per Mezzo-Soprano. Rataplan della gloria..... | 5 |
| 4 bis. Id. a voce sola Mezzo-Soprano..... | 5 | 17 ter. Id. a voce sola per Soprano..... | 5 |
| 5. Coro e Preghiera per Soprano. Padre eterno signor..... | 7 50 | 18. Duetto per Tenore e Baritono. Siale! il segreto fu dunque violato..... | 7 50 |
| 6. Ballata per Baritono. — Son Pereda, son recco d'onore..... | 4 50 | 19. Scena e aria per Tenore. Misericordia di me, pietà, signore..... | 7 50 |
| 6 bis. Id. Per Basso cantate..... | 4 50 | 19 bis. Id. per Baritono..... | 7 50 |
| 7. Aria per Soprano. Madre, pietosa vergine..... | 6 | 20. Aria buffa per Baritono. Che? sieste all' osteria..... | 6 |
| 7 bis. Id. per Mezzo-Soprano..... | 6 | 21. Scena e Duetto per Baritono e Basso. Del mondo i disinganni..... | 5 |
| 8. Scena e Duetto, Soprano et Basso. Più tranquilla l'alma sento..... | 9 | 22. Scena e Duetto per o Tenore e Baritono. — Col sangue sol cancellasi..... | 7 50 |
| 9. Romanza per Tenore. Oh tu che in seno agli angeli..... | 4 50 | 23. Melodia per Soprano. Pace, pace, mio Dio!..... | 5 |
| 9 bis. Id. per Basso..... | 4 50 | 23 bis. Id. per Mezzo-Soprano..... | 5 |
| 9 ter. Id. per Baritono..... | 4 50 | 24. Scena e Terzetto finale. Sop. Ten. e Basso. Non imprecare, umiliati..... | 7 50 |
| 10. Scena e Duetto per Tenore e Baritono. — Solene in quest'ora..... | 5 | | |
| 11. Aria per Baritono. — Urna fatale del mio destino..... | 7 50 | | |
| 11 bis. Id. per Basso cantate..... | 7 50 | | |

Arrangements divers sur LA FORZA DEL DESTINO.

| | | | |
|---|------|---|------|
| Kelzner. — Op. 127. Fantaisie..... | 7 50 | Musard. — Quadrille..... | 4 |
| Kruger. — Op. 119. Ballade et Rataplan. Fantaisie. Transcription..... | 7 50 | Billema. — Op. 60. Fantaisie à 4 mains..... | 9 |
| Billema. — Op. 65. Coro e tarentella. Transcription..... | 6 | Rummel. — Deux Mosaïques à 4 mains. Chaque..... | 7 50 |
| Cramer. — Choix de Melodies..... | 6 | — — Perle enfantine à 4 mains..... | 6 |
| Lecarpentier. — Op. 251. Petite fantaisie..... | 5 | Wolf. — Op. 275. Grand duo à 4 mains..... | 10 |
| Leybach. — Op. 173. Fantaisie brillante..... | 7 50 | Chaine. — Transcription mélodique. Violon et Piano..... | 6 |
| Perny. — Op. 121. Canzone « Al suon del tamburo » Transcription..... | 7 50 | Sarasate. — Fantaisie de salon. Violon et Piano..... | 9 |
| Rummel. — Deux Mosaïques. Chaque..... | 6 | Cariboldi. — Transcription mélodique. Flûte et Piano..... | 6 |
| — — Perle enfantine..... | 4 | Lée. — Transcription mélodique. Violoncelle et Piano..... | 6 |
| — — Bonbonniere des Pianistes..... | 2 50 | Arban. — Fantaisie. Cornet et Piano. Airs pour Violon seul, Flûte seule, Cornet seul. Chaque..... | 7 50 |
| Lamothe (Georges). — Succès, mélodique, petit caprice avec ou sans octaves..... | 6 | | |

OPÉRAS ITALIENS ET FRANÇAIS

Partitions françaises, Piano et Chant.

| | Prix nets |
|--|-----------|
| Grand format. | |
| Auber. Gustave ou le Bal masqué (5 actes) | 20 |
| G. Verdi. Les Vêpres Siciliennes (5 actes) | 30 |
| — Jérusalem (4 actes) | 40 |
| G. Donizetti. Dom Sébastien (5 actes) | 40 |

| | Prix nets |
|---|-----------|
| Format in-8°. | |
| Auber. Gustave ou le Bal masqué (5 actes) | 20 |
| — La Fiancée du Roi de Garbe (3 actes) | 18 |
| — Le Premier Jour de Bonheur (3 actes) | 15 |
| — Rêve d'amour (3 actes) | 15 |
| F. Basin. Maître Pathelin (1 acte) | 7 |
| — Les Désespérés (4 actes) | 6 |
| — Madelon (2 actes) | 12 |
| — L'Ours et le Pacha (1 acte) | 8 |

| | |
|---|----|
| Bethoven. Les Ruines d'Athènes | 8 |
| Delibes (Léo). Le Roi l'a dit (3 actes) | 15 |
| E. Boulanger. Don Muscadre (3 actes) | 8 |
| J. Cohen. Les Bouets (3 actes) | 15 |
| G. Donizetti. Elisabeth, drame lyrique (3 a.) | 12 |
| — Dom Sébastien (5 actes) | 20 |
| Gluck. Orphée (4 a.), édition du Th. Lyrique | 10 |
| — Alceste (3 actes), édition de l'Opéra | 10 |
| Grisar (Albert). Bonsoir, M. Pantalon! (1 a.) | 7 |
| Guiraud. Madame Turupin (2 actes) | 12 |
| F. Halévy. La Magicienne (5 actes) | 20 |
| Mozart. Don Juan (Don Giovanni), texte italien et français, avec les récits | 20 |
| J. Offenbach. Ba-la-Clan, chinois, music. (1 a.) | 6 |
| Paisiello. Le Barbier de Séville (4 actes) | 10 |
| Prince J. Poniatowski. Pierre de Médicis (4 a.) | 20 |
| Prince J. Poniatowski. Au Travers du Mur (1 a.) | 7 |
| Pedrotti. Les Masques (Tutti in Maschera (3 a.) | 15 |
| F. Poise. Les deux Billets, avec le dialogue (1 acte) | 7 |
| Ricci frères. Le Docteur Crispin (Crispino e la Comare) | 20 |
| Ricci (F.). Une Folie à Rome (3 actes) | 20 |
| — Une Fête à Venise (3 actes) | 15 |
| — Le Docteur Rose (3 actes) | 15 |
| E. Rey. Au Port (1 acte) | 5 |
| Ricci (L.). La Petite Comtesse (3 actes) | 15 |
| G. Rossini. Bruschino (2 actes) | 8 |
| — Otello, édition de l'Opéra (3 a.) | 10 |
| — Le Barbier de Séville, texte italien et français, avec les récits | 20 |
| A. Thomas. Le Cid (2 actes) | 15 |
| — Mina (3 actes) | 15 |
| — La Tonelli, opéra comique (2 a.) | 12 |
| — Le Songe d'une Nuit d'Été (3 a.) | 15 |
| — Raymond, (3 a.) | 15 |
| G. Verdi. Les Vêpres Siciliennes (5 actes) | 20 |
| — Les Deux Foscari (4 actes) | 12 |
| — Ernani (4 actes) | 15 |
| — Le Trouvère (5 actes) | 20 |
| — Macbeth (5 actes) | 20 |
| — Violetta (La Traviata) 4 actes | 20 |
| — Jérusalem (4 actes) | 20 |
| — Louise Miller (4 actes) | 15 |
| — Rigoletto (4 actes) | 20 |

| | |
|---|----|
| G. Verdi. Le Bal masqué (4 actes) | 20 |
| — Jeanne d'Arc (Giovanna d'Arco) | 15 |
| — Harold (Aroldo), 4 actes | 15 |
| — Hymne des Nations, cantate | 3 |
| — Don Carlos (5 actes) | 20 |
| — Aïda (3 actes) | 20 |

Partitions italiennes, Piano et Chant.

| | Prix nets |
|--|-----------|
| Grand format. | |
| G. Verdi. La Battaglia di Legnano | 20 |
| — Ernani (4 actes) | 30 |
| — I Due Foscari (3 actes) | 30 |
| — Giovanna d'Arco (4 actes) | 30 |
| — Il Flauto Stanslao (2 actes bouffes) | 30 |
| — Alzira (3 actes) | 30 |
| — Oberto di San Bonifacio (2 actes) | 30 |
| Mercadante. Leonora (3 actes) | 30 |

Format in-8°. Piano et Chant.

| | |
|---|----|
| Auber. Il Primo Giorno felice (3 actes) | 15 |
| Bellini. I Puritani (3 actes) | 12 |
| Donizetti. Don Sebastiano (5 actes) | 20 |
| Cagnoni. Don Bucefalo (3 actes) | 15 |
| D. Cimarosa. Le Astuzie Femminili (4 actes) | 15 |
| E. Guiraud. Madame Turupin (2 actes) | 12 |
| Mercadante. Leonora (3 actes) | 15 |
| Mozart. Don Giovanni con testi recitativi | 20 |
| G. Pacini. La Fildonata Corsa (4 actes) | 12 |
| Pedrotti. Fiorina, semi-seria (2 actes) | 12 |
| Pedrotti. Tutti in Maschera (3 actes) | 15 |
| Principe J. Poniatowski. Don Desiderio | 15 |
| — Pietro di Medici (4 a.) | 20 |
| — La Contessina (3 act.) | 15 |
| G. Rossini. Il Barbiero di Siviglia, con testi recitativi | 20 |
| Ricci frères. Crispino e la Comare (3 actes) | 15 |
| L. Ricci. Chi dura vince (2 actes) | 15 |
| F. Ricci. Il Martio e l'Amante (3 actes) | 15 |
| — Una Follia a Roma (3 actes) | 20 |
| G. Verdi. Simon Boccanegra (4 actes) | 12 |
| — Aroldo (4 actes) | 10 |
| — I Vespri Siciliani (5 actes) | 20 |
| — Luisa Miller (3 actes) | 12 |
| — Ernani (4 actes) | 12 |
| — I Due Foscari (3 actes) | 12 |
| — Attila (4 actes) | 15 |
| — Macbeth nuovo (5 actes) | 12 |
| — I Lombardi (4 actes) | 12 |
| — I Masnadieri (4 actes) | 12 |
| — La Traviata (3 actes) | 15 |
| — Giovanna d'Arco (3 actes) | 12 |
| — Il Trovatore (4 actes) | 12 |
| — Rigoletto (4 actes) | 12 |
| — Stiffelio (3 actes) | 12 |
| — Un Ballo in Maschera (4 actes) | 12 |
| — Oberto di San-Bonifacio (2 actes) | 12 |
| — Inno delle Nazioni, cantica | 3 |
| — La Forza del Destino (4 actes) | 20 |
| — Don Carlo (5 actes) | 20 |
| — Aïda (4 actes) | 20 |
| — Messe de Requiem | 15 |
| — Raccolta di melodie | 8 |

Partitions piano solo (grand format).

| | |
|---|----|
| Auber. Le Premier Jour de Bonheur (3 actes) | 12 |
| — Rêve d'amour | 10 |
| Cagnoni. Don Bucefalo | 10 |
| Cimarosa. Le Astuzie Femminili | 10 |
| Delibes (Léo). Le Roi l'a dit | 12 |
| F. Halévy. La Magicienne | 15 |
| Guiraud. Madame Turupin | 8 |
| Mercadante. Leonora | 10 |
| Prince J. Poniatowski. Pierre de Médicis | 15 |
| Mozart. Don Juan | 5 |
| Pedrotti. Tutti in Maschera | 10 |
| Ricci frères. Crispino e la Comare | 10 |
| L. Ricci. Chi dura vince | 10 |
| — Ricci. Une Folie à Rome | 10 |
| A. Thomas. Le Songe d'une Nuit d'Été | 10 |
| G. Verdi. Aroldo | 10 |
| — Ernani | 10 |

| | |
|------------------------------------|----|
| G. Verdi. I Due Foscari | 10 |
| — Macbeth (nuovo) | 10 |
| — Attila | 10 |
| — I Lombardi (Jérusalem) | 10 |
| — Un Ballo in Maschera | 10 |
| — Il Trovatore | 10 |
| — Rigoletto | 10 |
| — I Masnadieri | 10 |
| — La Traviata | 10 |
| — Luisa Miller | 10 |
| — Giovanna d'Arco | 10 |
| — Les Vêpres Siciliennes | 15 |
| — Simon Boccanegra | 10 |
| — La Forza del Destino | 10 |
| — Don Carlos | 15 |
| — Aïda | 15 |
| — Messe de Requiem | 10 |

Partitions piano à quatre mains.

| | |
|----------------------------------|----|
| G. Verdi. Il Trovatore | 20 |
| — La Traviata | 20 |
| — Un Ballo in Maschera | 20 |
| — Ernani | 20 |
| — Rigoletto | 20 |
| — Aïda | 20 |

| | |
|--|----|
| G. Verdi. La Forza del Destino | 20 |
| — Don Carlos | 20 |
| — Messe de Requiem | 15 |
| Auber. Le Premier Jour de Bonheur | 20 |
| Ricci (frères). Crispino e la Comare | 20 |
| F. Ricci. Une Folie à Rome | 20 |

MESSE DE REQUIEM

A QUATRE PARTIES

Soprano — Mezzo-Soprano — Ténor — Basse — Chœur et Orchestre

COMPOSÉE PAR

G. VERDI

Partition Piano et Chant. — Prix net : 15 fr. reliure élégante.

Partition Piano solo, grand format, suivie de transcriptions pour l'Orgue.
Prix net : 10 francs.

Partition à quatre mains, par RENAUD DE VILBAC. — Prix net : 15 francs.

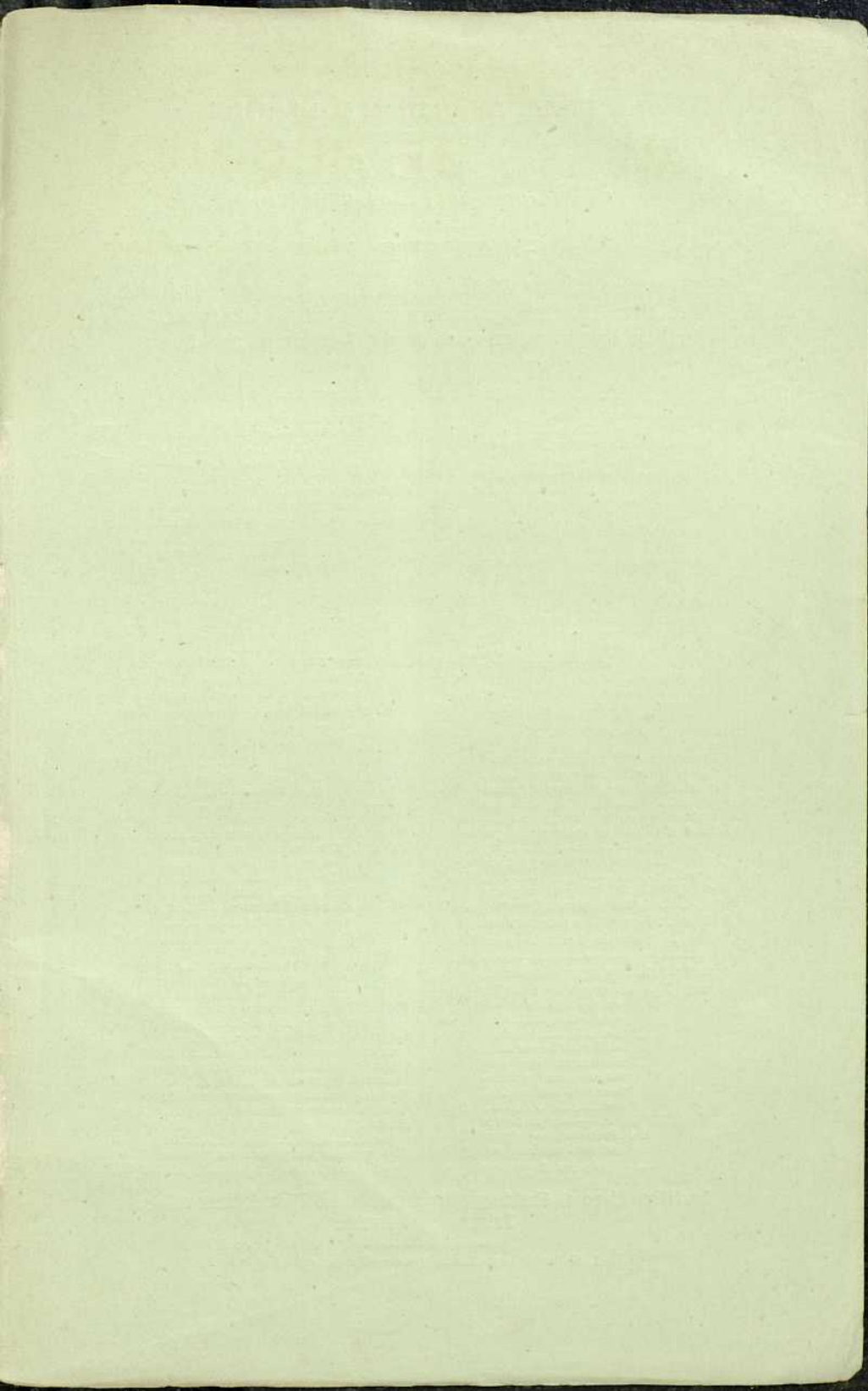
Partition pour Chant avec accomp. d'Orgue. — Prix net : 15 francs.

Morceaux détachés avec accompagnement de piano.

- | | | | |
|--|------|---|------|
| 1. Quid sum miser, à trois voix, soprano, mezzo-soprano, ténor.... | 9 » | 5. Domine Jesu, offertoire à quatre voix, soprano, mezzo-soprano, ténor et basse..... | 10 » |
| 2. Recordare, à deux voix, soprano et mezzo-soprano..... | 5 » | 6. Agnus Dei, à deux voix, soprano et mezzo-soprano..... | 7 50 |
| 3. Ingemisco, solo de ténor..... | 4 50 | 7. Lux Aeterna, à trois voix, mezzo-soprano, ténor et basse..... | 7 50 |
| 3 bis. Le Même, pour ténor bas..... | 4 50 | 8. Liber scriptus, solo de mezzo-soprano..... | 5 » |
| 4. Confutatis, solo de basse..... | 4 50 | | |

Arrangements divers sur la MESSE de REQUIEM.

- | | | | |
|---|------|--|------|
| <i>Cramer.</i> Bouquet de mélodies..... | 7 50 | 1. Requiem et Kyrie..... | 4 » |
| <i>Félix Godefroid.</i> Agnus Dei, illustration poétique..... | 6 » | 2. Dies iræ. — Rex tremendæ. — Recordare..... | 6 » |
| <i>J. Leybach.</i> Illustrations..... | 7 50 | 3. Dies iræ. — Ingemisco. — Confutatis..... | 6 » |
| <i>D. Magnus.</i> Souvenir du Requie..... | 7 50 | 4. Dies iræ. — Lacrymosa..... | 6 » |
| <i>Juël (Alf.).</i> Lacrymosa, paraphrase pour piano..... | 6 » | 5. Offertoire. — Domine Jesu..... | 6 » |
| <i>J. Rummel.</i> Récréations mélodiques .. | 7 50 | 6. Agnus Dei..... | 4 » |
| — Récréations mélodiques à quatre mains..... | 9 » | <i>A. Herman.</i> Transcription poétique pour le violon, avec accompagnement de piano..... | 7 50 |
| — Perte enfantine..... | 4 » | <i>J. Duergès.</i> Pensées religieuses pour la flûte, avec accompagnement de piano ou d'orgue-harmonium..... | 6 » |
| — Perte enfantine à quatre mains..... | 6 » | <i>J. Cohen.</i> Trio pour piano, violon ou violoncelle et orgue.... | 10 » |
| — Bonbonnières des pianistes, deux récréations très-faciles ; cha une... .. | 2 50 | — Trio, partie de harpe remplaçant le piano..... | 6 » |
| <i>Frères Billema.</i> Illustrations à quatre mains..... | 9 » | | |
| <i>Alfred Lebeau.</i> Six transcriptions pour orgue seul. | | | |



Léon ESCUDIER, Editeur, 21, rue de Choiseul, Paris.

AIDA

Opera in quattro atti, versi d'A. GWISLANZONI

MUSICA DI

G. VERDI

Partition Piano et Chant, édition de luxe reliée. — Prix net : 20 francs.

Partition Piano solo, grand format. — Prix net : 15 francs.

Partition à quatre mains, grand format. — Prix net : 20 francs.

~~~~~  
*Moreaux de chant détachés de la partition.*

|                                                              |      |                                                                                       |      |
|--------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1. SCENA E ROMANZA. Tenore. — Celeste, Aida.....             | 6 »  | 6 bis. MELODIA REDUTTA. A voce sola. Mez.-Sop. o Contralto. — Chi mai fra G'Inni..... | 3 50 |
| 1 bis. LA STESSA. Per Tenore più Baso. — Celeste, Aida.....  | 6 »  | 7. DUO. Soprano e Mez.-Sop. — Amore, Amore.....                                       | 7 50 |
| 1 ter. LA STESSA. Per Baritono. Celeste Aida.....            | 6 »  | 8. CORO. TRIONFAL. Vieni o Guerriero.....                                             | 7 50 |
| 2. DUETTO E TRIO. Sop., mez.-sop. ten. Vieni o diletta.....  | 7 50 | 9. ROMANZA. Soprano. O Cieli Azurri.....                                              | 6 »  |
| 3. INNO DI GUERRA. Coro. — Guerra tremenda.....              | 7 50 | 9 bis. LA STESSA. Mez.-Sopr. — O Cieli Azurri.....                                    | 6 »  |
| 4. MELODIA. Soprano. — L'insana Parola.....                  | 6 »  | 10. DUO. Sop. e Baritono. — Rivedrai le foreste imbalsamate.....                      | 7 50 |
| 4 bis. LA STESSA. Mez.-Sopr. L'insana Parola.....            | 6 »  | 11. DUO. Sop. e Tenore. — Pur ti Riveggo.....                                         | 7 50 |
| 5. PREGHIERA E CORO. — Possente Fta.....                     | 4 50 | 12. DUO. Mez.-Sop. e Ten. — Già i Sacerdoti.....                                      | 7 50 |
| 5 bis. LA STESSA. A voce sola, Soprano. — Possente Fta.....  | 3 50 | 13. SCENA DEL GUIDIZIO. Mez.-Sop. Basso e Coro. — Ohime ! morir mi sento.....         | 9 »  |
| 5 ter. LA STESSA. A voce sola. Mez.-Sop. — Possente Fta..... | 3 50 | 14. DUO. Sop. e Tenore. — Morir si pura e bella.....                                  | 7 50 |
| 6. Coro di donne schiave. Chi mai fra G'Inni.....            | 4 50 |                                                                                       |      |

ARRANGEMENTS DIVERS SUR AIDA.

|                                                                                                                  |      |                                                                                 |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>Battmann.</i> Petite fantaisie pour piano.....                                                                | 6 »  | pour piano.....                                                                 | 7 50 |
| <i>Brisson.</i> Illustrations pour le piano.....                                                                 | 7 50 | <i>G. Verdi.</i> Hymne, — Marche, — Danses à 2 mains.....                       | 7 50 |
| <i>Cramer.</i> Choix de mélodies pour piano.....                                                                 | 6 »  | — Hymne, — Marche, — Danses à 4 mains.....                                      | 9 »  |
| <i>Dolmetsch.</i> Romance de Radamès paraphrasée pour le piano.....                                              | 6 »  | <i>Billema.</i> Fantaisie à 4 mains.....                                        | 9 »  |
| <i>Félix Godefroid.</i> Fantaisie mélodique pour le piano.....                                                   | 7 50 | <i>Rummel.</i> (J.) Bouquets de mélodies à 4 mains en deux cahiers. Chaque..... | 7 50 |
| <i>Gregoir</i> (Joseph). Paraphrase pour le piano.....                                                           | 7 50 | — Duo dramatique à 4 mains.....                                                 | 9 »  |
| <i>Gariboldi.</i> Deux Bouquets mignons très-faciles pour le piano. Chaque.....                                  | 3 50 | — Polka à 2 mains.....                                                          | 5 »  |
| <i>Jaell</i> (Alf.). Illustrations pour le piano.....                                                            | 7 50 | — Polka à 4 mains.....                                                          | 6 »  |
| <i>Leybach.</i> Fantaisie brillante pour piano.....                                                              | 7 50 | <i>Marx.</i> Quadrille.....                                                     | 4 50 |
| <i>Lamothe.</i> Petit caprice pour le piano.....                                                                 | 6 »  | <i>Lebeau</i> (Alf.). Fantaisie pour orgue-harmonium.....                       | 6 »  |
| <i>Rummel</i> (J.). Bouquets de mélodies en deux cahiers. Chaque.....                                            | 6 »  | — Duo de Concert pour piano et orgue.....                                       | 9 »  |
| — Perles enfantines en deux cahiers. Chaque.....                                                                 | 4 »  | <i>Chaine.</i> Soirées du violoniste amateur en deux suites. Chaque.....        | 6 »  |
| — Bonbonnières des pianistes deux récréations très-faciles. Chaque.....                                          | 2 50 | <i>Singelec.</i> Fantaisie pour violon avec accompagnement de piano.....        | 7 50 |
| <i>G. Verdi.</i> Ballable, — danse sacrée des Prêtresses, — danse des esclaves mauresques, — danse des Bayadères |      | <i>Duvergès.</i> Fantaisie pour flûte avec accompagnement de piano.....         | 7 50 |
|                                                                                                                  |      | <i>Nathan.</i> Fantaisie pour violoncelle avec accompagnement de piano.....     | 7 50 |
|                                                                                                                  |      | <i>Paulus.</i> Marche pour musique militaire.....                               | 20 » |
|                                                                                                                  |      | Airs arrangés pour flûte seule, violon seul, cornet seul. Chaque.....           | 7 50 |

Partition Piano et Chant, paroles françaises, édition de luxe reliée.

Prix net : 20 francs.